F.D V 3

Auswärtiges Amt

1940 Nr. 4

A patra
Carte Albă Germană
(Norvegia)

Institutul Grafic „ARTA" – București, Str. Sf. Ionică, 10

Tabla de materii

Discursul d-lui von Ribbentrop, ministrul de externe al Reichului, rostit la 27 Aprilie 1940, cu prilejul publicării Cărții Albe.

Privire generală

Documente

Grupa A: Ordine, care au fost luate dela ofițeri englezi făcuți prizonieri la Lillehammer.

Grupa B: Telegrame cifrate, în text deslușit din registrul de control a Consulului Britanic la Narvik.

Grupa C: Insărcinarea de spionaj, dată de Directorul Secției de Informațiuni a Amiralității Britanice, Consulului Britanic din Narvik.

Grupa D: Fragmente din hârtiile Atașatului Naval Francez la Oslo.

Grupa E: Documente ale Ministerului de Externe Norvegian găsite la Oslo.

940.53 1939-1945
k
A 5
Cpt. Al. Cozoleanu

Discursul rostit de d. von Ribbentrop,

ministrul afacerilor străine al Reichului, în fața Corpului Diplomatic și a presei interne și externe, la Berlin, în ziua de 27 Aprilie 1940

Excelențe,

Domnilor membrii ai misiunilor diplomatice,

Domnilor reprezentanți ai presei interne și externe,

V'am invitat astăzi aci spre a vă remite direct o serie de documente politice, care, după părerea guvernului Reichului, sunt de cea mai mare importanță pentru opinia publică mondială, în special pentru guvernele statelor neutrale.

In legătură cu aceste documente fac, în numele guvernului, următoarele declarații :

La 3 Septembrie deținătorii puterii din Anglia și Franța au declarat război Germaniei, fără nici un motiv rezonabil. Din Ianuarie 1933 poporul german și Führerul său și-au manifestat mereu voința lor de a trăi în pace și prietenie cu poporul englez și francez. Planul guvernanților anglo-francezi de a împărți Germania, de a răpi drepturile politice ale poporului german și de a-l nimici economicește, este respins de puterea unită a națiunii germane și de aceia a și fost zădărnicit.

După ce un atac direct împotriva fortificațiilor din Vest a fost recunoscut dela început ca fără sorți de izbândă și după ce aliatul polonez asmuțit împotriva Germaniei de guvernanții englezi și francezi a eșuat, s'au căutat cu disperare noui posibilități pentru învingerea Germaniei.

Astfel, conducerea politică și militară a puterilor occidentale a decis ca ideia călăuzitoare a politicei sale să fie extinderea teatrului de război. Din această cauză, Anglia și Franța încearcă, dela începutul anului, să realizeze prin toate mijloacele o deplasare a teatrului de război prin atragerea în război a statelor neutrale.

In special, micile țări europene par guvernanților englezi a fi obiective potrivite pentru acest scop, iar popoarele lor sunt considerate ca trupe auxiliare binevenite, spre a putea, după o veche tradiție engleză, cruța sângele propriu. Spre a sprijini prin propagandă, această politică de extindere a războiului, oamenii de stat englezi și francezi începură o campanie sistematică împotriva principiului însuși de neutralitate și în contra oricărei tendințe a vr'unui stat neutral de a-și păstra neutralitatea și de a se menține în afară de război.

La 21 Ianuarie 1940, Domnul Churchill a dat semnalul de începere prin faimosul său discurs împotriva neutralității și prin invitația adresată neutralilor de a se alătura la războiul anglo-francez împotriva Germaniei. De atunci din nici o cuvântare a vr'unui politician englez sau francez n'a lipsit avizul de a lua parte la lupta contra Germaniei. Numai câteva exemple :

BIBLIOTECA MUNICIP. TURDA
Inv. Nr. 27811
1 bu Jvo. 984

Domnul Chamberlain dojeni aspru, la 31 Ianuarie, pe neutrali din pricina „indiferenței și neparticipării lor". La 24 Februarie, domnul Chamberlain constată, după violarea flagrantă a neutralității de către englezi și după atacul asupra vaporului german „Altmark" în apele teritoriale norvegiene, că aceasta ar fi numai o „încălcare technică a neutralității". La 27 Februarie, domnul Churchill declară că s'ar fi săturat de a mai medita asupra drepturilor neutralilor. La 20 Martie, ministrul de război englez Stanley spune că englezii ar fi adepții docili și capabili ai doctrinei, că nerespectarea drepturilor neutralilor ar fi avantajoasă. La 30 Martie, domnul Churchill anunță, că nu ar fi just dacă puterile occidentale, în lupta pe viață și moarte, ar ține convențiile legale. La 5 Aprilie, Lordul de la Warr constată că nici Germania, nici neutralii nu trebue să se bizue pe ideia că Anglia se va lăsa legată cu mâinile la spate, numai ca să urmeze litera dreptului. La 6 Aprilie 1940, ministrul englez al Muncii declară, că nici Germania, nici neutralii nu se puteau aștepta că puterile occidentale se vor ține de litera dreptului popoarelor. La 10 Aprilie 1940, Lordul Halifax avertizează pe neutrali să nu se roage prea târziu pentru ajutor, pentrucă aceasta ar fi primejdios pentru ei. Domnul Reynaud amenință, la 11 Aprilie, pe neutrali declarând că ei ar avea acum tot prilejul să mediteze asupra situației lor.

Pe când până atunci aceste declarații ale oamenilor de stat englezi și francezi reprezentau numai, fie o invitație ascunsă, fie o amenințare deghizată, la 12 Aprilie, domnul Duff Cooper se demască complect și declară cu o franchețǎ brutală : „După ce am explicat neutralilor că este în joc propria lor libertate și independență, acum trebue să le spunem pe față ce le cerem și ce rol are să joace fiecare în Alianța care va servi la nimicirea Germaniei. Dacă vreuna din aceste țări dă semne de șovăială, trebue să procedăm astfel ca o asemenea șovăială să fie imediat învinsă".

Pentru scopul unei extinderi a războiului, Anglia și Franța văzură în conflictul fino-rus prima ocazie binevenită. La 12 Martie, domnul Daladier, iar la 19 Martie, domnul Chamberlain asigurară în mod public, că ei ar fi hotărîți să intervină în conflict cu puteri militare, prin utilizare teritoriului statelor nordice ca bază de operațiuni, însă că ei ar condiționa acțiunea lor de consimțământul statelor scandinave pentru trecerea trupelor aliate. Această declarație publică a ambilor șefi de guvern ai Angliei și ai Franței era un neadevăr sfruntat. Guvernul Reichului cunoaște raportul ministrului finlandez dela Paris din 12 Martie, către guvernul său. In acest raport ministrul anunță că domnii Daladier și Churchill i-ar fi dat asigurarea fermă că, în urma unui apel imediat al finlandezilor, trupele engleze și franceze, care se și aflau pregătite, vor pleca imediat din porturile lor, spre a debarca în Norvegia. Această trecere va fi notificată Norvegiei și Suediei numai printr'o simplă notă, fără să se ceară permisiunea guvernelor acestor două țări. Legăturile diplomatice ale Angliei și Franței cu Uniunea Sovietică vor fi rupte imediat. Domnul Churchill venise, anume la Paris cu avionul, după cum rezultă din raport, la 11 Martie, seara, pentru a încerca să împiedice prin această călătorie, măcar în ultimul moment, încheierea păcii ruso-finlandeze.

O nouă dovadă zdrobitoare, în ce măsură Anglia și Franța au preparat încă de pe atunci intervenția lor în Nord, rezultă dintr'un mare număr de documente care au căzut în mâinile trupelor germane în acțiunea lor din Norvegia și dintre care o mică selecțiune este dată astăzi publicității. Documentele găsite în Narvik ne dau astfel o privire cuprinzătoare asupra activității serviciului secret englez în Norvegia, care dealungul întregii coaste din Norvegia, ba chiar și în Oslo și în alte orașe din interiorul Norvegiei, își propusese o recunoaștere și pregătire în scopul debarcării corpului expediționar anglo-francez și al ocupării Norvegiei. Se vede chiar de aci că englezii, printr'un întreg sistem, au cules informațiuni în secret, cu ajutorul organizației lor de spionaj, Secret-Service, asupra tuturor amănuntelor în scopul debarcărei și al invaziunii, cu toate că guvernul norvegian de atunci simpatiza în secret încă de mult timp cu englezii, un fapt asupra căruia voiu reveni mai târziu.

Faptul că intențiile guvernului englez și francez mergeau și mai departe decât o plănuită trimitere a corpului lor expediționar pentru ajutorul Finlandei împotriva Rusiei, se vede dintr'un raport, din 8 Februarie, al atașatului fran-

cez de marină dela Oslo, care declară, că toate recunoaşterile sale necesare în scopul debarcării, ar fi fost practicate în secret, fără ştirea autorităţilor locale norvegiene, sub pretextul unor transporturi pentru Finlanda.

In timp ce aceste pregătiri au fost făcute în deplin secret pentru extinderea teatrului de război din Nord împotriva Germaniei, domnul Churchill a desvăluit adevăratele intenţii şi scopuri printr'un şir de declaraţii imprudente, cari ajunseră însă la cunoştinţa guvernului german. Deaceia printre aceste documente redate astăzi publicităţii se află şi un raport al ministrului plenipotenţiar norvegian la Londra, către guvernul său, despre o conferinţă a presei pe care domnul Churchill a ţinut-o, la 2 Februarie, la Londra, cu ataşaţii de presă ai naţiunilor neutrale.

In procesul verbal al acestei conferinţe se raportează mai întâiu: domnul Churchill era furios pe Norvegia şi Suedia, căci după el minereurile suedeze nu ar mai trebui să intre în Germania, pentru a recunoaşte apoi făţiş, că marele scop ar fi de a atrage statele scandinave în război şi că cea mai bună metodă de a se ajunge la aceasta, ar fi aceia de a se insista asupra faptului ca statele scandinave să lupte alături de Finlanda.

In baza vastului material care stătea chiar de pe atunci la dispoziţia guvernului german şi care a fost complectat prin descoperiri tot atât de importante, trebue să dau următoarea declaraţie :

1. Din toate ştirile şi actele sosite la cunoştinţa guvernului Reichului, reiese clar că guvernul suedez a înţeles cu adâncă seriozitate, declaraţia sa de neutralitate şi n'a săvârşit şi n'a lăsat în nici un moment să se întâmplă ceva, ce ar fi în contrazicere cu aceasta.

2. Guvernul german trebue să constate şi va dovedi-o de pe acum, prin publicarea actelor, că fostul guvern norvegian a fost gata, nu numai să tolereze o asemenea acţiune a extinderii războiului, ci, dacă este necesar, să ia parte activă la ea, sau s'o sprijine. Din toate hârtiile, în special din cele găsite de trupele noastre în Norvegia, rezultă fără îndoială, că acţiunea britanică de spionaj din Norvegia se petrecea nu numai cu cea mai mare indulgenţă din partea autorităţilor locale şi centrale, ci mai presus de acestea, multe oficialităţi norvegiene şi în special marina norvegiană sprijinise în cea mai mare măsură această acţiune britanică.

O dovadă pentru faptul că guvernul norvegian se gândea chiar de mai dinainte să intervină în război, în caz de nevoie, de partea Angliei şi Franţei, se află şi în acel proces-verbal, unde, la 2 Martie, se raportează, despre o conferinţă a guvernului, la preşedintele consiliului de miniştri norvegian de atunci, Nygaarsvold.

Intr'un fel cu adevărat cinic, ministrul Koht a declarat în această conferinţă, că dacă Anglia ar urmări ideea unui ajutor acordat Norvegiei împotriva Rusiei, adică în realitate ideea unei extinderi a războiului, atunci Norvegia trebue să spună în aşa fel „nu“, încât să fie în stare să transforme acest „nu“, fără greutate, într'un „da“, iar domnul Koht dă pentru aceasta, motivarea caracteristică, că dacă Norvegia nu poate evita să fie atrasă în conflict, guvernul norvegian trebue să ia dela început o astfel de atitudine, că Norvegia să nu intre în război de partea greşită.

Dupăce, prin încheierea păcii în Finlanda, puterile occidentale au fos private de ocazia dorită a unui amestec în Nord, ele încercară imediat să găsească noui mijloace şi căi, pentru a ajunge la ţinta lor de extindere a războiului.

Ostenelile permanente ale Angliei şi ale Franţei de a turbura Sud-Estul Europei, eforturile neîncetate de sabotaj ale serviciului secret englez, în diferitele regiuni ale Balcanilor, mobilizarea armatei lui Weygand, etc., sunt pe aceiaşi linie.

Pentru motivarea morală a propriilor lor intenţiuni, deţinătorii puterii în Anglia şi în Franţa încercară, după încheierea păcii ruso-finlandeze, ce le era aşa de inoportună, să acuze Germania, din ce în ce mai vădit, de o presupusă violare a apelor teritoriale ale Norvegiei.

Prin nenumăratele articole de presă, comandate anume pentru aceasta, este caracteristică ştirea din „Temps“, dela 27 Martie — aşa dar, la o dată când pregătirile puterilor occidentale pentru ocuparea Norvegiei, erau

aproape încheiate — unde acest ziar vorbeşte de o pretinsă violare sistematică a apelor teritoriale ale Norvegiei de către Germania, şi afirmă că aliaţii trebue să se considere în drept să nu mai respecte nici neutralitatea acestor ape.

In acelaş sens era şi un comunicat Havas, din aceeaşi zi, în care se spune că pasivitatea falsifică adevăratul sens al neutralităţii, şi că acţiunea aliaţilor se mărgineşte la restabilirea echilibrului deranjat.

De modul cum trebuia să fie înţeleasă această acţiune de restabilire a echilibrului, guvernul Reichului luă cunoştinţă printr'o convorbire, pe care o avu primul ministru Reynaud, câteva zile mai târziu — la 30 Martie — la Paris, cu un diplomat străin.

Cuprinsul acestei declaraţii imprudente, dată de primul ministru francez, fu asigurarea că momentele de primejdie pentru Apus — în special însă pentru Sud — nu mai existau, pentru că în zilele următoare, evenimente hotărîtoare şi însemnate vor fi deslănţuite de Aliaţi în Nordul Europei.

Această declaraţie îndemnă guvernul german să încheie acum, fără întârziere, măsurile începute şi să asigure mai intens pentru orice eventualitate, o astfel de pregătire, încât să se poată interveni în orice moment. Recunoaşterea pericolului ameninţător şi iminent fu întărită atunci, când guvernul Reichului luă cunoştinţă, câteva zile înainte de 8 Aprilie, de intenţia guvernului englez şi francez, de a declara în această zi suveranitatea apelor scandinave drept nevalabilă şi ca urmare de a începe imediat anumite acţiuni.

Führerul dădu atunci ordinul de plecare a flotei germane, pentruca în cazul realizării acestor intenţii, comunicate guvernului Reichului, să poată interveni imediat.

Punerea de mine în apele teritoriale novegiene, anunţată pentru 8 Aprilie, fu motivată cu o zi înainte prin intenţia de a bara apele teritoriale norvegiene, pentru navigaţia comercială germană.

Dar în realitate, minele ce fuseseră puse în faţa porturilor norvegiene trebuiau să servească siguranţei corpului expediţionar britanic, care plutea în acest timp în Marea Nordului, căci trupele britanice ce aveau să fie întrebuinţate la ocuparea localităţilor Stavanger, Bergen, Trondheim şi Narvik, fuseseră îmbarcate la 8 Aprilie şi plecate din porturi. In acest moment, în cursul zilei de 8 Aprilie, Amiralitatea britanică a fost informată despre apariţia forţelor navale germane în Marea Nordului. Ea motiva această apariţie a germanilor prin debarcarea intenţionată de englezi, trimise imediat înapoi vasele de transport, sau încercă să le îndrepte înapoi şi se osteni pentru moment să vină în contact cu flota germană. Cu toate acestea, nu mai reuşi să readucă în porturi toate transporturile, mai multe dintre aceste vapoare au fost ajunse şi nimicite de avioanele de bombardament germane.

Contraacţiunea germană executată la 9 Aprilie dimineaţa, veni încă în momentul oportun, spre a împiedica sau a face să eşueze manevra anglo-franceză de debarcare la coasta norvegiană.

Atunci când oamenii de stat responsabili ai Angliei şi ai Franţei recunoscură că planurile lor de ocupare a teritoriilor scandinave fură zădărnicite, domnii Chamberlain, Churchill, Halifax şi Reynaud se pezentară publicităţii cu patosul lor cunoscut şi ridicară cele mai grele învinuiri împotriva procedeului german, cu asigurarea categorică, că ei nu ar fi avut niciodată intenţia, afară de aşezarea de mine, să întreprindă ceva pe teritoriul de sub suveranitatea scandinavă. In acest scop, primul ministru englez declară în Camera Comunelor, cuvânt cu cuvânt: „Guvernul german asigură că intrarea în Norvegia este o contramăsură împotriva acţiunii Aliaţilor în apele norvegiene. Această declaraţie nu va înşela, bine înţeles, pe nimeni. In nici un moment Aliaţii nu au avut intenţia unei ocupări a teritoriului de sub suveranitatea scandinavă, atâta timp cât nu vor fi fost atacaţi de Germania. Afirmaţiile contrare ale Germaniei sunt invenţii pure şi nu au o motivare reală".

In numele guvernului german, înainte de toate însă, în numele adevărului şi al dreptăţii, domnilor, vreau să Vă prezint acele documente din care rezultă că în privinţa acestor asigurări ale deţinătorilor puterii în Anglia şi Franţa, nu este vorba decât de minciuni şi falşuri.

Domnilor, în timp ce în ultimele zile vi s'a raportat prin comunicatele de război ale inamicilor noştri despre marile lupte victorioase la Halmar şi

Elverum, s'au dat într'adevăr lupte violente în această regiune şi chiar englezii au luat parte la ele. In aceste lupte, trupele germane au străpuns toate poziţiunile duşmane, au asvârlit înapoi unităţile engleze şi franceze ce le stăteau în faţă şi, însfârşit, le-au pus pe o goană sălbatică. In ciocnirea cu unităţile engleze, trupele germane au luat prizonieri, în regiunea dela Lillehammer, Comandamentul brigăzii engleze, precum şi părţi ale batalionului 8 Sherwood Forester din Brigada 148 Infanterie engleză. La Comandamentul brigăzii şi la prizonierii făcuţi la Nord de Trondheim s'a găsit, în afară de o mulţime de documente, şi întregul plan de operaţiuni pentru ocuparea britanică a Norvegiei. Au fost interceptate deasemenea diferite ordine ale brigăzii şi ale unităţilor de trupă subordonate, în legătură cu acest plan. Aceste ordine militare, a căror primă serie este dată astăzi publicităţii, dovedesc că debarcarea engleză în Norvegia a fost preparată sistematic şi că ordinul de debarcare al primelor unităţi ale corpului expediţionar a fost dat la 6 şi 7 Aprilie. Printre aceste ordine se găseşte de exemplu şi ordinul de operaţiuni al batalionului 8 Sherwood Forester, din 7 Aprilie, o dovadă că acest batalion se şi găsea în această zi pe bordul crucişătorului englez „Glasgow", în drum spre Norvegia, pentru a debarca la Stavanger. Din acestea mai rezultă că alte unităţi ale acestor trupe erau însărcinate, ca imediat după debarcare să pună stăpânire pe aerodromul Sola.

Atunci, când în decursul zilei de 8 Aprilie se află de plecarea flotei germane, acest batalion fu retras şi debarcat.

Domnilor, nu am intenţia să vă explic amănunţit conţinutul acestor documente. Ele vorbesc dela sine. Ele îşi găsesc complectarea într'un mare număr de jurnale ale ofiţerilor şi soldaţilor englezi, precum şi în declaraţiunile prizonierilor britanici, declaraţii ce ne-au parvenit între timp.

Guvernul german vă aduce, într'o serie de publicaţii ce va începe acum, dovada documentară că :

1. Anglia şi Franţa au pregătit ocuparea Norvegiei de mult timp, că :

2. guvernul norvegian avea cunoştinţă de acest fapt, că :

3. spre deosebire de Suedia, guvernul norvegian s'a acomodat cu această stare de fapt şi că era gata, după cum a şi făcut mai pe urmă, să intre în războí de partea Angliei şi a Franţei, că :

4. numai prin intervenţia Germaniei într'un interval de câteva ceasuri, încercarea britanică eşuă şi că însfârşit,

5. declaraţiile ulterioare date de deţinătorii puterii în Anglia şi Franţa sunt minciuni.

Privire generală

In cursul măsurilor de apărare în Norvegia, a căzut în mâna trupelor germane un material extrem de interesant, care aruncă o lumină nouă asupra planurilor de debarcare a trupelor engleze în Norvegia neutrală şi asupra pregătirilor acestor măsuri militare engleze pe teritoriu norvegian, împiedicate în ultima clipă de acţiunea germană. Publicăm aci câteva acte din acest material.

La prima ciocnire între trupele germane şi engleze în regiunea Lillehammer, părţi din al 8-lea batalion de „Sherwood Foresters" (brigada a 148-a de infanterie engleză) au fost făcute prizoniere de Germani. Cu această ocazie au fost capturate un plan general de operaţie (sub parola „Stratforce") pentru trupele expediţionare din Norvegia, precum şi diferite ordine ale brigăzii şi ale trupei. Aceste ordine militare tipărite în grupul A, dovedesc că debarcarea în Norvegia a fost pregătită operativ în toate detaliile în săptămânile premergătoare măsurilor germane şi că executarea expediţiei a început la 6 şi 7 Aprilie. Ordinul de operaţii al batalionului al 8-lea de „Sherwood Foresters" dela 7 Aprilie arată că batalionul se şi găsea în această zi pe crucişătorul englez „Glasgow" în drum spre Norvegia, pentru a fi debarcat la Stavanger. Din planul „Stratforce" reiese că şi a 5-a companie a primului batalion de Leicesters făcea parte din forţele destinate să debarce în Norvegia. Posedăm planul de îmbarcare al acestei unităţi şi el poartă şi indicaţia destinaţiei „Stratforce". La origine îmbarcarea trebuia să se facă la 7 Aprilie la Leith pe vaporul „Cyclop". Un carnet de însemnări zilnice găsit, poartă la data de 7 Aprilie fraza : „Plecăm la Stavanger". De aici reiese că denumirea secretă 547, întâlnită în ordine, înseamnează Stavanger. Aceste documente aduc dovada autentică că corpul expediţionar englez se şi afla în drum spre porturile norvegiene, în clipa în care Germania a pornit contra-lovitura. Afirmaţiile bărbaţilor de Stat englezi că Aliaţii nu s'ar fi gândit niciodată la ocuparea teritoriilor de sub suveranitatea scandinavă, sunt deci definitiv desminţite prin ordinele corpului expediţionar.

Debarcarea engleză plănuită a fost pregătită cu cea mai mare grijă de către spionajul funcţionarilor englezi şi francezi din Norvegia. La Narvik, trupele de ocupaţie au găsit o serie de telegrame precum şi scrisori importante ale consulului britanic de acolo (grupul B şi C). Mai departe, au ajuns în posesia germanilor documente ale ataşatului de marină francez din Oslo (grupul D). Extrasele următoare ale acestor documente dovedesc că puterile apusene împânziseră Norvegia cu o reţea strânsă de spionaj. In toate porturile norvegiene importante fuseseră plasaţi foşti ofiţeri ai marinei britanice, camuflaţi în funcţionari. Aceşti aşa numiţi consuli englezi, erau sub ordinele ministerului de externe englez, dar primeau şi directive dela secţia de informaţii a Amiralităţii, o parte din „Serviciul Secret" englez. Spionajul acestor agenţi se făcea cu colaborarea ataşaţilor de marină englezi şi francezi din Oslo, cari la rândul lor călătoreau prin ţară, pentru a culege informaţiuni mai precise (vezi D No. 1). Directive strict confidenţiale ale secţiei de informaţiuni ale Amiralităţii au fost introduse prin fraudă în Norvegia prin intermediul ataşatului de marină englez din Stockholm.

Documentele redate în cele ce urmează permit constatarea că spionajul englez în Norvegia a fost intensificat la sfârşitul anului trecut şi continuat

fără întrerupere într'o măsură crescândă până în Aprilie al acestui an, astfel că Anglia se credea în posesia tuturor datelor necesare, când s'a pregătit pentru invazia în Norvegia, împiedicată în ceasul din urmă de către Germania. Chestionarele trimise agenților englezi serveau pentru precizarea tuturor detaliilor necesare debarcării trupelor engleze în porturile norvegiene și primelor operațiuni ale armatei expediționare. Un interes special prezenta întrebarea, în ce puncte și porturi ar putea fi debarcate trupe (vezi B No. 4 și C No. 3). Tot atât de importante păreau informațiile asupra structurei aerodromurilor, cari trebuiau să servească de baze aeriene pentru armata expediționară engleză (vezi B No. 1). Se punea întrebări și asupra cantității de cărbuni și carburanți, cari trebuiau rechiziționate de armata de ocupație (vezi C No. 3). Materialul francez și englez găsit, concordă cu punctul, că la sfârșitul lui Ianuarie întrebările autorităților marinei puterilor apusene devin special de insistente. Când la începutul lui Aprilie s'a decis definitiv debarcarea în Norvegia, Anglia numește un consul nou la Narvik, care trebuie să ajungă acolo la 8 Aprilie (vezi B No. 12). Numirea acestui nou funcționar este motivată formal printr'un „motiv special". Amiralitatea dorea să aibă la îndemână, în clipa debarcării la Narvik, un om de încredere special, care să fi fost instruit verbal la Londra de toate detaliile planurilor engleze. Pregătirea sistematică a violării militare a neutralității norvegiene a fost prezentată autroităților locale norvegiene drept introducere la ajutorul eventual al Aliaților pentru Finlanda. Atașatul de marină francez raportează că, colaborarea autorităților militare norvegiene la această activitate de informațiuni ar putea fi obținută „sub pretextul de transporturi militare în Finlanda" (vezi D No. 1). Că ajutorul dat Finlandei ar fi fost în orice caz o ocazie bine venită pentru puterile apusene și că o debarcare pe coasta occidentală a Scandinaviei, la nevoie chiar împotriva voinței Norvegiei, era plănuită, o arată faptul că consulul englez din Narvik raporta încă regulat până în Aprilie despre mișcările de trupe din nordul Norvegiei (vezi B No. 7—11), că în chestionarele Amiralității se puneau întrebări privitoare la posibilitățile de apărare în porturile norvegiene (vezi C No. 3) și că, în fine, atașatul de marină francez indica un punct din fiordul Drontheim drept „loc ideal pentru debarcări secrete" (vezi D No. 2).

Activitatea cu o vastă ramificație a ofițerilor de marină englezi camuflați în funcționari consulari și a atașaților de marină francezi, nu putea rămâne ascunsă guvernului norvegian, cu atât mai mult cu cât spionajul se făcea în parte prin întrebări adresate autorităților locale norvegiene și posturilor de comandament. Acest fapt arată din nou că guvernul norvegian de atunci nu dorea cu adevărat să se opună manoperelor engleze, într'o clipă în care suprimarea acestei activități ar fi putut creia cel puțin unele ipoteze pentru asigurarea unei neutralități reale. Cu aceasta, și documentele autentice publicate în cele ce urmează, dovedesc că fostul guvern norvegian nu numai că nu și-a îndeplinit îndatoririle de putere pretinsă neutrală, ci a tolerat încălcarea apelor teritoriale norvegiene și a favorizat planurile engleze de debarcare.

Asupra acestei atitudini a guvernului norvegian de atunci, dau lămuriri o serie de documente, care au fost găsite în Ministerul de Externe norvegian (grupul E). La 2 Martie 1940, ministrul plenipotențiar din Oslo a prezentat Ministrului Afacerilor Străine norvegian cererea, ca guvernul norvegian să permită trecerea trupelor aliate prin Norvegia spre Finlanda. Un demers asemănător s'a făcut la Stockholm. Protocolul ședinței dela 2 Martie a cabinetului norvegian (vezi E No. 3), în care s'a discutat această cerere a puterilor occidentale, arată într'adevăr că Norvegia ar fi permis trecerea trupelor aliate, numai dacă și guvernul suedez ar fi adoptat și el o asemenea atitudine contrară neutralității. Totuși din această însemnare reiese în acelaș timp, că Ministrul de Externe norvegian Koht, nu era dispus să ia vre-o măsură pentru a împiedica trecerea. In acest caz, după părerea lui Koht, Norvegia s'ar fi mulțumit să facă un protest formal. Drept motivare, Ministrul de Externe a declarat că Norvegia nu trebuie să adopte o atitudine, prin care „să intre în războ de partea greșită". Aceasta nu permite decât explicația că guvernul norvegian de atunci era pregătit dela început nu numai să accepte orice violare a neutralității de către englezi, dar chiar să meargă mână în mână cu Anglia.

Asupra atitudinei reale a puterilor occidentale, cari în stadiul acela cre-

deau că vor putea încă prezenta violarea de neutralitate pusă la cale, exclusiv drept ajutor pentru Finlanda, nu exista nici o nelămurire la Oslo. Şi pentru aceasta s'au găsit dovezi autentice la Oslo. Ministrul Norvegiei din Londra făcuse doar la 5 Februarie un raport strict confidenţial al unei întâlniri a reprezentanţilor presei norvegiene cu primul Lord al Amiralităţii britanice, în care atitudinea reală a lui Winston Churchill faţă de neutralitatea statelor scandinave este expusă cât se poate de limpede (vezi E No. 4). Churchill recunoştea pe faţă că scopul principal al politicei engleze în Scandinavia era „de a atrage în „război" Norvegia şi Suedia. Felul cel mai bun pentru a realiza aceasta ar fi, ca ţările scandinave să treacă de partea Finlandei.

Deşi în urma acestui raport guvernul norvegian nu putea avea nici o îndoială asupra intenţiilor adevărate ale Angliei, a continuat să favorizeze activitatea spionilor englezi pe teritoriul norvegian. Toată atitudinea lui, aşa cum s'a exprimat în protestele anemice împotriva repetatelor încălcări engleze în apele teritoriale norvegiene, nu ţintea practic decât la favorizarea sistematică a intenţiilor contrare neutralităţii, ale Angliei. Guvernul norvegian de atunci a înlesnit deci conştient planurile de extensiune a războiului ale puterilor apusene, neţinând seamă de interesele vitale ale poporului norvegian.

Ordine,

luate dela ofiţeri englezi,

făcuţi prizonieri la

Lillehammer

SECRET

Copia No, 30

PLANUL STRATFORCE

şi

Primele ordine de întărire

STRATFORD.

PLAN AND FIRST MAINTENANCE PROJECT.

CONTENTS.

Para. 1. General.

" 2. Secrecy.

" 3. Establishments and Scale of Equipment.

" 4. Relations with local authorities.

" 5. Transport and Accommodation.

" 6. Maintenance.

" 7. Medical.

" 8. Reporting of Casualties.

" 9. Reinforcements.

" 10. Accounting Instructions.

" 11. Courts Martial.

" 12. Maps..

" 13. Intercommunication.

" 14. Security Intelligence arrangements.

" 15. Signal Security.

" 16. Relationship between British Troops and Local Military Authorities.

" 17. Special Fittings to Respirators.

" 18. Recognition of Aircraft.

APPENDICES.

Appendix "A". Composition of Stratford.

" "B". Provisional Ration Scale.

" "C". Signal Instructions.

" "D". Special Scale of Explosives.

Textul traducerei românești pe paginile 17 până la 22

STRATFORCE PLAN.

AND FIRST MAINTENANCE PROJECT.

1. General.

This plan is for the despatch of small forces of infantry, engineers and attached troops to :-

512
547
548

2. Secrecy.

The most stringent precautions will be taken to ensure the secrecy of the move required to put this plan into operation. In order to achieve this end the plan will never be referred to except by its code name, and until embarkation has been completed the destination of the force will not be disclosed to anyone.

3. Establishments and Scale of Equipment.

A detailed order of battle and establishments for the force have been issued under S.D.1.(b) B.M. No. XXX 52 dated 2nd February, 1940.

A copy is attached at Appendix 'A'.

A special scale of G.1098 equipment has been issued to units.

4. Relations with local authorities.

The force will be entirely dependent on local authorities for transport, fresh supplies, accommodation, hospital and ambulance services.

The closest liaison between local military commanders and local civil authorities will therefore be essential. Arrangements should be made with the British Consul or Vice Consul at each port for the provision of interpreters as required.

5. Transport and Accommodation.

No transport or tentage will be taken with the force. One of the first tasks of the Commanders at each place on disembarkation will be to arrange for the provision of sufficient transport to move baggage for general purposes, and for accommodation for his men.

6. Maintenance.

Maintenance from the United Kingdom will be by weekly or ten day sailings in normal trade shipping from the United Kingdom to 548, and thence by local ships. It is possible that a major British force will be operating from 512 in which case this force will be responsible for the maintenance of STRATFORD.

The force will thus have to rely largely on local purchase. For this reason two R.A.S.C. officers, a paymaster and a Warrant Officer R.A.O.C. will accompany each force. Special instructions for the R.A.S.C. officers are being issued under separate cover.

(a) Supplies. 14 days supplies will accompany the force. An additional 10 days supplies are being shipped to 512 for distribution from that port to 547 and 548 as required.

These will be loaded under .O. arrangements. Of these, 2 days are made up in self contained rations in the form of 4 cases per 32 men per day. The remainder are in bulk and will be taken over by the senior R.A.S.C. officer, accompanying each force immediately on landing, to open up a small Detail Issue Depot. Fresh produce will be obtained locally by an R.A.S.C. officer.

A provisional ration scale for the force is attached at Appendix "B". If local conditions require, this scale may be varied accordingly by the force commander and reported to the War Office in due course

(b) Amendments in strength of units will be sent to the R.A.S.C. officer at each port one day in advance of requirements.

(c) Fuel and Light. No supplies of fuel and light are being provided except candles for emergency use. Supplies, including petrol for cookers, will be obtained locally.

(d) Hospital Supplies. These will be obtained locally by the R.A.S.C. officer on the advice of the Senior Medical Officer.

(e) Ammunition. Ammunition on the following scale per battalion will accompany the force:-

@ S.A.A.	Mk. VII 178425 Tracer 2000.
A/T Rifle (½ scale)	2640 rounds
3" Mortar	(195 H.E. (117 Smoke.
2" Mortar	864 Smoke.
@ .38" (Revolver)	894
Hand Grenades	180
Verey Lights	(384 illuminating (48 red (48 green
Explosives	A special scale of explosives has been arranged and will be taken. (This is shown at Appendix 'D').

@ Infantry will embark with rifle and revolver ammunition in pouches. No other type of ammunition will be carried unboxed.

(f) Ordnance Stores. Indents for Ordnance Stores will be sent to the Brigade Ordnance Warrant Officer at each port. If urgently required they will be met by local purchase so far as possible, in all other circumstances the indents will be forwarded to the War Office.

(g) Mess Equipment, Sports Gear etc. Detailed instructions have been issued separately showing the extra allowance (dead weight) which may be utilized for the carriage of the above mentioned stores.

7. Medical.

No medical personnel other than the A.D.M.S., S.M.O., and the personnel attached to the battalion will accompany the force initially. Slightly augmented medical equipment of battalions will be taken. Immediate arrangements will have to be made locally for the use of ambulances, hospitals and other local facilities; the senior medical officer in each place will make immediate contacts with local military medical authorities, and if these do not exist, with the local health officers.

Instructions will be issued to the A.D.M.S. by the War Office under separate cover.

8. Reporting of Casualties.

(a) Unit orderly room Serjeants for duty at 2nd Echelon will report to Queens High Cliffe Hotel, Margate.

(b) In the initial stages casualties will be reported from 512 and 547 to Force H.Q. (548). The latter will consolidate and transmit deaths of officers and other ranks by W/T if traffic facilities permit.

(c) Except as modified in (b) above the normal procedure laid down in F.S.R. Vol. 1, Section 26, will be carried out, as far as local communications permit.

(d) In the case of admissions to hospital the Nominal Rolls on A.F.W.3034 and progress reports on A.F.W.3034A will be prepared by officers commanding at 512, 547 and 548 respectively and despatched by post, as sailings permit to Casualty Section, 2 Bainbridge Street, New Oxford Street, London, W.C.1.

9. Reinforcements.

Will be demanded by W/T direct to War Office (Forcedly One).

10. Accounting Instructions.

(a) Payment for supplies and services purchased locally will be effected through the paymaster accompanying each force.

(b) Officers bills etc., duly certified as to delivery, should be forwarded to the paymaster.

(c) Imprest for bills and local services, payment and accounting of advances to officers and cash payments to other ranks will be governed by F.S.R. Vol. 1, Chapter XXI.

11. Courts Martial.

A Court Martial warrant for the Officer Commanding Stratforce will be issued direct.

12. Maps.

These will be delivered to Force H.Q. on board ship before embarkation under arrangements made by G.S.(P) War Office. Except for sheets of the 1/1,000,000 map only photographic copies of 534 and 535 1/100,000 (and in some places 1/200,000) will be available at the commencement of the campaign. These maps are very old and mostly of pre-1900 date; they will carry no grid and in most cases no contours.

13. Intercommunication

(a) Within the Force. One infantry brigade signal section is provided to link up the three locations. Wireless and the civil telegraph system will be used.

Special aerials have been provided for the wireless sets of the signal section to eanble the ranges to be covered.

(b) Between Force H.Q., and the War Office. There is no direct cable line from 512, 547 or 548. Communications between Force H.Q. and the War Office will therefore be mainly by W/T from 548. In an emergency the Naval Control Service Officer on the Consular staff will provide a channel of communication.

Technical instructions to O.C. Sigs. of the force will be issued under separate cover. A copy is attached at Appendix "C".

/Ciphers.

Ciphers

(a) H.Q. Force will be provided with the necessary high grade cipher books for communication to the War Office.

b) Within the force subject to normal security restrictions, stencil cipher will be used.

(c) If the necessity arises for using interdepartmental cipher (e.g. to local British authorities, Military Attache Stockholm etc.) arrangements will be made with the local consulate.

(d) Personnel is being provided as follows:-

(i) Force H.Q. 1 officer 3 other ranks.
(ii) Brigade H.Q. 2 other ranks.
(iii) At 512. Regimental personnel will work the stencil cipher.

14. Security Intelligence Arrangements.

(a) An intelligence officer and cipher personnel are located at each port. Censorship of correspondence will be carried out by officers of units. The censor stamps and cipher stencils will be issued before embarkation. Full details of censorship and what may be written in letters are contained in Manual of Military Intelligence, Pamphlet No.2.

(b) The correct address for all correspondence of personnel in the force will be:-

Number, Rank and Name,
Squadron, Battery or Company, etc.,
Unit or H.Q. (if serving on the H.Q. Staff),
c/o A.P.O.

(c) The control of all press representatives will be in the hands of Officer Commanding troops at each port who will be guided by instructions issued by the Officer Commanding the force.

15. Signal Security.

(a) The reference to places by numbers under the code already issued will cease after embarkation.

(b) Local telephones will have to be used. The utmost discretion is necessary as no control of this service will be possible.

(c) A block of code names will be issued to Force H.Q. under separate cover.

(d) The telegraphic address of the force is:-

STRATFORCE for 548.
CONVERT for 547.
OUTLOOK for 512.

These names will be registered with postal authorities on arrival overseas. All telegrams from U.K. will be sent to the force c/o War Office until further instructions are issued.

16. Relationship between British Troops and Local Military Authorities.

Compliments will be paid to Local Military Officers etc., according to equivalent rank as if they were British Officers.

2744.

17. Special fittings to Respirators.

Special fittings to respirators are being sent in bulk with other stores. These should be fitted to respirators as soon as possible after arrival. Fittings are packed in boxes of 60 and are provided on the scale of one for each Officer or Other Rank. Instructions for fitting are attached to the inside of the lid of the box in which they are packed. Unit gas instructors should supervise the fitting and ensure that the instructions are rigidly followed.

18. Recognition of Aircraft.

Steps should be taken to ensure that personnel are able to distinguish enemy aircraft from those of the allies and neutral countries. The local allied Military Authorities should be able to help in this connection, in addition, silhouettes of GERMAN aircraft will be issued separately.

AMENDMENT.

PARA. 6. LINE 5.

After "STRATFORCE." Add: "The first maintenance ship should arrive within a fortnight of the arrival of the force."

PARA. 6(a). LINE 2.

For "10 days supplies" Read "20 days supplies".

Stratford

Plan şi primele ordine de întărire

Tabla de materii

Cifra 1. Generalităţi
„ 2. Secrete
„ 3. Efectiv de trupe şi armament
„ 4. Relaţii cu autorităţile locale
„ 5. Tren şi încuartiruiri
„ 6. Rezerve
„ 7. Serviciu Sanitar
„ 8. Raport de pierderi
„ 9. Intăriri
„ 10. Instrucţiuni pentru plăţi
„ 11. Curţi Marţiale
„ 12. Hărţi
„ 13. Serviciu de transmisiuni
„ 14. Cenzură şi corespondenţă
„ 15. Camuflarea transmisiunilor
„ 16. Relaţii între trupele britanice şi autorităţile militare locale.
„ 17. Accesorii speciale pentru măşti de gaze
„ 18. Recunoaşterea avioanelor.

Apendice

Apendice „A". Compoziţia Stratford-ului
„ „B". Raţia alimentară provizorie
„ „C". Instrucţiuni pentru serviciul de legătură
„ „D". Tabel special de explosive.

Planul Stratforce

Primele întăriri

1. Generalităţi.

Acest plan serveşte expediţiei unor forţe mici de infanterie, pionieri şi trupe repartizate spre

512
547
548

2. Secret.

Se vor lua cele mai severe măsuri de precauţiune pentru a asigura secretul operaţiunilor necesare pentru executarea planului. In acest scop planul nu va fi denumit niciodată altfel decât prin indicativul său şi până la executarea îmbarcării, locul de destinaţie al forţelor nu va fi comunicat nimănui.

3 Efectiv şi armament.

O ordine de bătaie detailată şi efectivul de trupe au fost date sub S. D. 1 (b) B. N. No. XXX 52 din 2 Februarie 1940. O copie este anexată apendicelui A. Un tabel special d: G. 1098 armament a fost dat unităţilor.

4. Relații cu autoritățile locale.

In privința transportului, hranei, încuartiruirei și a serviciilor de spital și ambulanțe, trupele sunt sub dependența absolută a autorităților locale. Este deci de o importanță esențială de a crea cele mai strânse legături între comandantul militar local și autoritățile civile locale. Consulul sau viceconsulul britanic din fiecare port va pune la dispoziție interpreți după nevoie.

5. Transport și încuartiruire.

Nu se vor lua nici mijloace de transport nici corturi. Una din primele îndatoriri ale comandantului în punctul de debarcare constă în punerea la dispoziție a mijloacelor de transport necesare pentru transportul bagajelor de scop general, precum și încuartiruirea trupelor sale.

6. Intăriri.

Intăriri din Regatul Unit vor sosi prin vasele obișnuite de comerț, cari pleacă săptămânal sau la 10 zile din Regatul Unit spre 548, și de acolo prin vase locale. Este posibil ca o forță britanică mai mare să opereze dela 512 ca punct de plecare; în acest caz, această trupă va fi răspunzătoare de rezervele Stratford.

Trupele vor trebui să se aprovizioneze în mare parte prin cumpărături la fața locului. Pentru acest motiv, 2 ofițeri ai trupei de rezervă, un ofițer de administrație și un sub-ofițer, vor însoți fiecare trupă. Instrucțiuni speciale pentru ofițerii trupelor de rezervă vor fi date separat.

a) Aprovizionare.

Provizii pentru 14 zile merg cu trupa. Alte provizii pentru 10 zile vor fi îmbarcate pentru 512 și din acest port repartizate după nevoie la 547 și 543.

Acestea vor fi îmbarcate conform instrucțiunilor Ministerului de Răsboiu. Hrana pe 2 zile constă dintr'o rație de conserve împachetată în 4 lăzi pentru 32 oameni pe zi. Restul proviziilor constă din baloturi și va fi preluat la fiecare trupă de către cel mai vechiu ofițer cu aprovizionarea, imediat la debarcare, pentru deschiderea unei mici cantine. Provizii proaspete vor fi procurate pe loc de către ofițerul cu aprovizionarea.

O rație alimentară provizorie pentru trupă se găsește în apendicele „D". Dacă condițiile locale o fac necesară, această rație poate fi modificată corespunzător de către comandantul trupei, raportându-se la timp ministerului de Războiu.

(b) Modificări ale efectivului trupei se vor comunica ofițerilor cu aprovizionarea din fiecare port cu o zi înainte.

(c) *Combustibil și lumină.* Pentru combustibil și lumină nu există provizii, afară de lumânări pentru luminare la nevoie. Proviziile, inclusiv petrolul pentru mașinile de gătit, se vor procura pe loc.

d) *Aprovizionarea spitalului.* Aprovizionarea spitalului se va asigura local, de către ofițerii trupei de rezervă, conform staturilor celui mai vechiu ofițer sanitar de Stat Major.

(e) *Muniții.* Următoarele muniții pentru fiecare batalion vor fi transportate de trupe :

Muniţii pentru puşti Mk VII 178	425 proectile luminoase 2000
Puşti anti-tanc (1/2 cantitate) 2	640 trageri
Aruncătoare de granate de 3 ţoli	(195 H. E.) (117 cu fum)
Aruncătoare de granate de 2 ţoli	868 cu fum
Revolvere 0,38	894
Granate de mână	180
Rachete	384 luminoase 48 roşii 48 verzi
Explozibile	O tabelă specială de explozibile este prevăzută şi va fi luată (vezi apendice „D").

Infanteria se va îmbarca cu muniţii pentru puşti şi revolvere în cartuşiere. Alte tipuri de muniţie nu vor fi luate neambalate.

(f) *Unelte*. Nevoile de unelte vor fi transmise ofiţerului de brigadă din fiecare port.

In caz de urgenţă, uneltele se vor cumpăra pe cât posibil la faţa locului. In toate celelale cazuri, cererile vor fi adresate ministerului de Războiu.

(g) *Echipamentul popotei; unelte de sport, etc.* S'au dat îndrumări speciale cu arătarea cantităţilor (greutate) de care se dispune pentru transportul acestor unelte.

7. Organizarea sanitară.

La început, nici un alt personal sanitar, afară de ofiţerul sanitar şef şi personalul anexat batalionului, nu va însoţi trupa. Se va lua un echipament sanitar uşor întărit. Pentru întrebuinţarea ambulanţelor, lazaretelor şi altor organizaţii locale, se vor lua dispoziţii imediate la faţa locului; ofiţerul sanitar şef din fiecare punct, se va pune imediat în legătură cu autorităţile militare locale şi acolo unde acestea nu există, cu autorităţile locale sanitare.

Serviciul sanitar va primi indicaţii speciale dela Ministerul de Războiu.

8. Anunţarea pierderilor.

(a) Sergenţii furieri repartizaţi la al 2-lea eşalon, se vor prezenta la Queens High Cliffe Hotel, Margate.

(b) Morţii vor fi anunţaţi întâi Cartierului General (548) dela 512 şi 547. Acesta va face listele de ofiţeri, sub-ofiţeri şi trupă morţi, şi le va transmite prin radio, dacă emisiunile sunt posibile.

(c) Cu excepţia modificărilor menţionate la (b), se va executa procedeul normal, conform paragrafului 26 din regulamentul trupei în campanie, vol. 1, în limita posibilităţilor serviciului de legătură.

(d) Pentru toate celelalte internări în lazarete se vor trimite liste nominale, după formularul A. F. W. 3034 şi buletine de sănătate după formularul A. F. W. 3034 a, prin comandanţii din 512, 547 şi 548, şi departamentului pierderilor, 2 Bainbridge Street, New Oxford Street, London, W. C. 1.

9. Intăriri.

Se vor cere prin T. F. F. direct ministerului de Războiu.

10. Reguli pentru plăţi.

(a) Plăţi pentru hrană şi alte îngrijiri cerute pe loc se vor face de către casier la fiecare trupă.

(b) Conturile ofiţerilor cu chitanţa reglementară vor fi prezentate casierului.

(c) Socotelile pentru conturi şi furnituri locale, solda şi avansurile ofiţerilor şi plăţile făcute sub-ofiţerilor şi trupei, vor fi achitate conform regulamentului serviciului în campanie, vol. 1, cap. XXI.

11. Curţi Marţiale

O împuternicire de Curte Marţială va fi dată direct comandantului Stratforce-ei.

12. Hărţi.

Acestea vor fi înmânate de către secţia cartografică a Ministerului de Războiu, Statului Major la bord, înainte de îmbarcare. Afară de hărţile la scară 1 : 1.000.000, la începutul campaniei vor fi disponibile numai fotocopii după 534—535 la scara de 1 : 100.000 (în unele puncte 1 : 200.000). Aceste hărţi sunt foarte vechi şi în majoritate anterioare anului 1900. Ele nu sunt grilajate şi majoritatea n'au nici linii de nivel.

13 Serviciul de transmisiuni.

(a) Inlăuntrul unităţilor. O secţiune de transmisiune a brig. de inf. este prevăzută pentru a face legătura între cele 3 localităţi T. F. F. şi reţeaua telegrafică civilă vor fi utilizate. Au fost prevăzute antene speciale pentru aparatele de T. F. F. ale secţiei de semnalizare, pentru a acoperi distanţele necesare.

b) Intre Statul Major şi Ministerul de Războiu.

Nu există cablu direct dela 512, 547 sau 548. Legătura între Statul Major şi Ministerul de Războiu se va face deci mai ales prin T. F. F. dela 548. La nevoie, ofiţerul de control al Marinei va avea grijă să obţină legătura prin consulat.

Instrucţii technice pentru comandantul secţiei de legătură vor fi date separat. O copie este anexată apendicelui „C".

Cifru.

(a) Statul Major va fi prevăzut cu cifrurile necesare pentru legătura cu Ministerul de Războiu.

(b) Inlăuntrul unităţilor se va utiliza cifrul obişnuit, ţinând seamă de restricţiile normale de securitate.

(c) In necesitatea de a utiliza cifrul codului secret interdepartamental (de ex. : pentru autorităţile britanice locale, ataşatul militar din Stockholm), dispoziţiile vor fi luate de acord cu consulatul local.

(d) Personalul va fi pus la dispoziţie după cum urmează :

1) Statul Major	1 ofiţer	3 oameni
2) Statul Major al brigăzii		2 oameni

3) La 512 pentru cifrul obişnuit va fi utilizat personal din secţia de legătură.

14. Cenzură şi corespondenţă.

(a) Un ofiţer de legătură şi personal din secţia cifrului sunt plasaţi în fiecare port. Scrisorile vor fi cenzurate de către ofiţerii unităţilor. Mărci de cenzură şi mărci ale cifrului vor fi distribuite înainte de îmbarcare. Detalii asupra funcţionării cenzurei şi a conţinutului scrisorilor se găsesc în manualul pentru „Military Intelligence" apendice 2.

(d) Adresa pentru oamenii trupei este :

Numărul, gradul şi numele, escadron, baterie sau companie, etc.

Unitate sau Stat Major

Poşta militară.

(c) Controlul tuturor reprezentanţilor presei se află în mâna comandantului trupelor din fiecare port, care va acţiona după instrucţiunile comandantului unităţii.

15. Dispoziţii de camuflaj, serviciul de legătură.

(a) Desemnarea localităţilor prin cifre după codul deja indicat încetează după îmbarcare.

(b) Vor trebui utilizate telefoane locale. O discreţie extremă va fi necesară, deoarece nici un control nu va fi posibil.

(c) Un bloc cu indicativele secrete va fi înmânat separat Statului Major.

(d) Adresa telegrafică pentru unităţi este următoarea :

Stratforce	pentru	548
Convert	„	547
Outlook	„	512

Aceste adrese vor fi comunicate autorităţilor poştale imediat după debarcarea trupei. Toate telegramele din Regatul Unit, către forţele de operaţiune, vor fi transmise prin ministerului de Războiu, până la noui instrucţiuni.

16. Relaţii între trupele britanice şi autorităţile militare locale.

Se vor face vizite de politeţe autorităţilor militare locale corespunzător rangului lor.

17. Accesorii speciale pentru măştile de gaz.

Accesorii speciale pentru măştile de gaz, vor fi trimise împreună cu celelalte unelte. Acestea vor fi aplicate la măştile de gaz, cât se poate mai curând după sosire. Accesoriile sunt ambalate în lăzi de câte 60 şi s'a prevăzut câte una pentru fiecare ofiţer, sub-ofiţer şi soldat. Modul de întrebuinţare este fixat în interiorul capacului lăzii în care sunt ambalate. Ofiţerii instructori de gaze, vor supraveghea aplicarea lor şi vor avea grijă ca instrucţiunile să fie urmate întocmai.

18. Recunoaşterea avioanelor.

Se vor lua măsuri speciale pentru a se asigura că trupa poate distinge avioanele inamice de cele aliate şi neutre. Poate că autorităţile militare locale aliate vor putea fi de folos în această privinţă. Afară de aceasta se vor distribui separat schiţe ale avioanelor germane.

Adaos.

Referitor la No. 6, sfârşitul primului paragraf : După „Stratford" trebuie adăugată propoziţiunea următoare :

„Primul vapor de aprovizionare va sosi aproximativ cu 14 zile după sosirea trupelor".

No. 6 a, rândul 2 :

In loc de „10 zile rezerve" se va pune : „20 zile rezerve".

Planul Stratforce şi reglementarea primului transport de rezerve

Coperta No. 1.

Generalităţi.

Adaugă la sfârşitul paragrafului 1 :

„In caz că forţele ar fi nevoite să se retragă dela 547, ele se vor transporta la 548. Ofiţerul comandant dela 547, va face investigaţii imediate la faţa locului asupra tonajului eventual disponibil, pentru a efectua această mişcare. El va comunica aceasta din vreme ministerului de Războiu, prin Statul Major. Ministerul de Războiu va îngriji de vase de escortă".

Paragraful 5, rândul 1.

Şterge dela „nici un vehicul" până la „unităţi". Inlocueşte cu :

„5. Următoarele vehicule de transport pentru unităţile dela 547, vor fi astfel îmbarcate, încât să poată urma imediat după sosirea unităţilor".

Vehicule pentru 547.

Statul Major al brigăzii	Număr :
Motociclete	3
Camioane de 1½ tone	1
Cisterne de apă	1
Batalion de trăgători (2)	
Motociclete	14
Camioane de 1½ tone	2
Camioane ușoare pentru mitraliere A. A.	8
Cisterne de apă	4
Vehicule pentru mitraliere	20
Compania de pionieri (minus un ploton)	
Motociclete	5
Autocisterne de 1½ tone	1
Camioane pentru unelte de 1½ tone	4
Compresoare de 1½ tone	2
Secția de transmisiuni :	
Motociclete	2
Vehicule	4
	Total 71

Alte vehicule sau echipamente de corp vor fi transportate de trupă.

Statul Major (P)

4 Aprilie 1940.

Apendice „A"

Compunerea Stratford-ului

Destinația	Unitatea
548	Brigadă de infanterie — Cart. General (Cart. Gen. al unităților) 4 Lincolns ¼ K. O. Y. L. I. 1 ploton din compania 55 pionieri, Secția de legătură a Brigăzii (Secțiune din Divizia 49 de transmisiuni) (mai puțin detașamentele)
547	Brigada 148 infanterie — Cartier General ¼ Leicesters 8 Foresters Campania 55 pionieri (minus un ploton) Trupa de transmisiuni detașată
512	Hallams Secții detașate din serviciul de transmisiuni Detașamente

Rații alimentare provizorii

Obiect	Rație în uncii	Echivalențe
Pâine	16	Biscuiți 12 u.
Carne congelată sau proaspătă	14	Carne în conserve 12 u. sau Rația M. V. 24 u.
Slănină	4	Slănină în conserve $3^1/_3$ u. sau Turte de carne 4 u.
Brânză	1	Brânză în cutii de 1 u. sau Ciocolată în tablete 2 u.
Ceai	$^3/_4$	
Cacao	$^1/_2$	
Zahăr	4	
Lapte condensat	3	
Geleuri de fructe sau marmeladă	2	Fructe uscate 2 u. sau Sirop auriu 2 u.
Margarină	$3^3/_4$	
Fulgi de ovăz	2	Orez 2 u.
Cartofi proaspeți	12	Cartofi în conserve 6 u.
Legume proaspete	8	Legume în conserve 4 u. sau Cartofi în conserve 4 u.
Mazăre sau fasole uscată	$2^3/_4$	Legume în conserve sau Roșii în conserve $5^1/_2$ u.
Marmite	$^1/_2$	
Sare	$^1/_4$	
Piper	$^1/_{100}$	
Muștar	$^1/_{100}$	
Murături în oțet sau castraveți	$^3/_7$	Sos $^1/_6$ (lichid) u.

Rații speciale

Tutun sau țigarete	2	Odată pe săptămână
Chibrituri	2 cutii	Odată pe săptămână
Rom sau Cacao (1 Pintă) *) sau ceai (1 Pintă)		După prescripție medicală și cu aprobarea Generalului comandant

*) **Componente:**

Ceai: Ceai $^1/_6$ u.
Lapte (condensat) $^4/_5$ u.
Zahăr $^1/_2$ u.

Cacao: Cacao $^1/_4$ u.
Lapte (condensat) $^4/_5$ u.
Zahăr $^1/_2$ u.

Acid ascorbic (Antiscorbutic)	0,025 gr.	la nevoe după prescripție medicală

STRATFORD

Instrucţiuni pentru serviciul de transmisiuni

1. Utilizarea instalaţiilor civile existente.

Serviciul de transmisiuni, între Cartierul General de Operaţii şi ministerul de Războiu şi între unităţile forţelor de operaţii, se va face în primul rând cu ajutorul reţelei de comunicaţii civile. Imediat după sosirea la destinaţie, se va lua contact cu serviciile telegrafice locale şi se vor lua dispoziţiuni pentru expedierea telegramelor.

Următoarele adrese telegrafice, vor fi utilizate de cele 3 părţi ale forţelor de operaţii :

548 Stratforce	(urmat de numele localităţii)
547 Convert	(urmat de numele localităţii)
542 Outlook	(urmat de numele localităţii)

Comandantul fiecărei unităţi a forţelor de operaţii îşi va lăsa adresa telegrafică la autorităţile telegrafice locale şi va lua măsurile necesare pentru predarea tuturor telegramelor sosite, care îi sunt adresate sau la nevoie, pentru ridicarea lor. Trebue să ia măsurile necesare şi pentru expedierea şi pentru primirea telegramelor care ar fi adresate altor părţi ale forţelor de operaţii. Telegramele destinate ministerului de Războiu, vor fi adresate „Troopers, Londra“.

Fiecare comandant va lua măsurile necesare pentru toate legăturile telefonice necesare. Numerile telefonice ale legăturilor astfel organizate vor fi comunicate forţelor de operaţii.

2. Legături radiotelegrafice cu Regatul Unit.

Pentru uzul Cartierului General al forţelor de operaţie, s'a prevăzut pentru comunicaţiile cu ministerul de Războiu, la nevoie, un post T. F. F. portativ. Acest post va funcţiona în legătură cu un emiţător din Catterick, care va funcţiona după indicaţiile planului de emisiune din apendicele „A“. Imediat după sosirea la destinaţie, emiţătorul din Cartierul General al forţelor de operaţie, va face legătura cu Catterick, utilizând frecvenţele indicate în planul de emisiune din apendicele „A“.

Un post de T. F. F. din Cartierul General Avonforce, va funcţiona după acelaş plan de emisiune în legătură cu Catterick. La caz de nevoie legătura între Stratforce şi Avonforce va putea fi deci făcută. Această legătură nu va fi utilizată decât în cazul când alte mijloace nu funcţionează, pentru a permite utilizarea la maximum a căilor de comunicaţie mai importante cu Regatul Unit.

Staţiunea Catterick va fi staţiunea care va da instrucţiuni.

La cazuri de nevoie o comunicaţie cu Regatul Unit va putea fi stabilită şi prin vapoarele M. S. prin serviciul de T. F. F. şi prin transportul scrisorilor cu distrugătoare.

Pentru cazul că forțele, fie dela 512, fie dela 574, s'ar găsi fără nici o legătură cu Cartierul General al forțelor de operații, între aceste puncte și ministerul de Războiu va putea fi stabilită o legătură T. F. F. de urgență prin postul Catterick, care va funcționa conform planului de emisiune din apendicele „A", în măsura în care acest plan de emisiune este înlăuntrul limitei de frecvențe a postului de T. F. F. No. 11.

Câte un post de T. F. F. va fi rezervat acestui scop la 512 și 547, și va funcționa zilnic, pentru un timp suficient de a se familiariza cu condițiile de lucru.

Semnalele de chemare ale stațiunilor afectate acestor instrucțiuni vor fi următoarele :

Catterick	ZHV
Cartierul General Stratforce	CJX
Cartierul General Avonforce	VQY
512	VQX
547	ZHW

Posturi radiofonice No. 11 au fost prevăzute pentru uzul unităților forțelor de operație.

Semnalele de chemare ale acestor posturi sunt următoarele :

Cartierul general.

Stratforce	VVG
512	VVE
547	VVC

Frecvențele pentru uzul trupelor sunt indicate în apendicele „B". Comandantul brigăzii de legătură va face o schemă de lucru pe baza detaliilor date în apendicele „B". Un mare număr de frecvențe de înlocuire stau la dispoziție pentru a împiedica interfrecvențele.

4. Observații generale asupra serviciului T. F. F. la latitudini mari.

a) Dificultăți în legăturile T. F. F.

Pentru toate posturile transportabile ușoare, de care este vorba în aceste instrucțiuni, distanțele sunt foarte importante. Legăturile vor prezenta dificultăți mari și recepțiile se vor face cu greu. Turburări intenționate din partea posturilor emițătoare dușmane sunt de așteptat. Operatorii radiotelegrafiști trebue să fie preparați să dispună de foarte mult timp și răbdare pentru transmiterea acestor comunicații. In interesul siguranței, disciplina radiotelegrafiștilor trebue să fie extrem de severă.

b) Propagarea undelor radiofonice.

Instrucțiuni pentru uzul frecvențelor celor mai indicate de fiecare dată, pentru diferitele distanțe, sunt date în apendicele „A" 2. S'a constatat prin experiență că aceste frecvențe sunt suficient de precise pentru a putea servi ca punct de plecare. Aceste cifre pot devia dela cifrele care rees din prescripțiile pentru pregătirea trupelor de legătură, vol. II, partea 2-a, din suplimentul 1936 asupra „diagramelor diferențiale pentru transmisiunile prin unde scurte"; aceste ultime cifre se bazează pe calcule și ar trebui utilizate sub rezervă.

La latitudini mari deviațiile tuturor frecvențelor în timpul lunilor de vară sunt relativ mici, pe când atenuarea este relativ mărită pentru fiecare frecvență. Deaceea, în interesul unor comunicații satisfăcătoare se vor utiliza frecvențe mai ridicate decât la o latitudine normală. Pentru lunile de iarnă situația este inversă datorită zilei mai scurte. Diferența crește în timp ce atenuarea tuturor frecvențelor scade. Numai în timpul perioadelor de echinox, condițiile pot fi considerate ca asemănătoare celor întâlnite la latitudini normale.

In timpul lunilor de vară la latitudini mari survin fading-uri la frecvențe ridicate. Se întâmplă ca semnalele de emisiune să dispară complect și să nu reapară decât după 6 ore. Acest fenomen nu survine prea frecvent. In general survine la intervale de 27 zile. Utilizarea unor frecvențe mult mai ridicate poate fi de folos, dar de obiceiu nu dă nici un rezultat.

c) Condensațiune.

Numeroase dificultăți pot fi cauzate de condensațiunile la temperaturi coborâte. Aparatele vor fi ținute pe cât posibil la căldură. Unde aceasta nu este posibil, se va interzice personalului servant de a spăla sau găti în apropierea aparatului, pentru a împiedica condensarea umidității pe metalul rece și înghețarea ulterioară. Dacă aceasta se va întâmpla pentru unele părți ale unui aparat de emisiune sau recepție, probabil că aparatul va deveni inutilizabil.

d) Acumulatori.

Acumulatorii încărcați nu îngheață nici la temperaturi joase, chiar dacă amperajul scade cu 20%. In schimb dacă celulele descărcate rămân peste noapte la temperaturi coborâte, electrolitul îngheață. In acest caz celulele vor fi lăsate să se desghețe încet.

Apă pentru înlocuire, poate fi luată din ghiața ghețarilor (nu din zăpadă). Controlul apei pentru umplerea acumulatorilor poate fi făcut prin adăugirea unei soluții de nitrat de argint 10%, unei mostre de apă (nu în acumulator). Dacă soluția rămâne limpede, apa este aptă pentru întrebuințarea în acumulatori.

Voltajul bateriilor scade cu temperatura. Bateriile pot fi reîmprospătate prin încălzire prudentă.

e) Generatori.

La timp rece survin dificultăți la punerea în funcțiune a motoarelor mici, deoarece uleiul devine foarte vâscos, putând împiedica punerea în funcțiune a motorului. Va fi de aceea necesar, de a încălzi mai înainte motoarele cu lămpi de sudură. Se va utiliza uleiul cel mai fluid. E de preferat ca motoarele să fie puse în funcțiune în camere încălzite.

După punerea în funcțiune a motoarelor pot surveni incendii în carburator. Partea exterioară a carburatorului va trebui bine ștearsă după „inundare", pentru a împiedica pericolul incendiului prin scântei.

f) Legătura cu pământul.

Ghiața curată sau zăpada nu pot face legătura cu pământul ; nici nu este ușor a obține o bună legătură cu pământul într'un sol înghețat. Ca soluție mai bună se recomandă o contragreutate.

Apendice „A" 1

Tabel

despre orarul de serviciu şi frecvenţele emiţătorului Catterick (Semnal de chemare ZHV) după plecarea în larg a trupei Stratforce.

Observaţiuni :

a) Acest plan este valabil până la modificarea lui prin ordinul staţiunei directoare ZHV.

b) CJX şi VQY vor controla continuu orarul şi frecvenţele indicate în acest plan, începând din momentul sosirei la locul de destinaţie până la primirea de noui ordine prin staţiunea directoare ZHV.

c) Apendicele „A" 2 conţine o tabelă cu indicaţia orelor în timpul cărora va putea probabil fi stabilită o legătură la diferite distanţe.

Ora medie Greenwich	Frecvenţe Kc/secundă
2359—0030	5160
0030—0200	3560
0200—0230	5160
0230—0300	3560
0300—0330	5160
0300—0400	3560
0400—0600	3560
0600—0800	5160
0800—1000	7010
1000—1100	12440
1100—1200	7010
1200—1300	12440
1300—1400	7010
1400—1500	12440
1500—1600	7010
1600—1800	7010
1800—1900	5160
1900—2000	7010
2000—2100	5160
2100—2200	7010
2200—2300	5160
2300—2359	7010

Apendice „A" 2

Tabel

pentru 24 ore cu indicaţiile frecvenţelor cu care legătura cu postul emiţător Catterick ZHV poate fi făcută din staţiuni la diferite distanţe, cari lucrează conform planului din apendicele „A" 1.

Timpuri Ora medie Greenwich	Distanţa emiţătorului 1200 mile (1931 km)	Distanţa emiţătorului 900 mile (1448 km)	Distanţa emiţătorului 600 mile (965 km)
2359—0200	5160	5160	3560
0200—0400	5160	5160	3560
0400—0600	3560	3560	3560
0600—0800	5160	5160	5160
0800—1000	7010	7010	7010
1000—1200	12440	12440	7010
1200—1400	12440	12440	7010
1400—1600	12440	12440	7010
1600—1800	7010	7010	7010
1800—2000	7010	7010	5160
2000—2200	7010	7010	5160
2200—2359	7010	7010	5160

Distribuția frecvențelor pentru aparate de radio-telegrafie de mare randament din trupa Stratforce

Timpuri aproximative Ora medie Greenwich	100 mile (161 km)						300 mile (483 km)						Anotimpuri
	Kc/S.	Kc/S.	Kc/S.	Kc/S.	Kc/S.	Kc/S.	Kc/S.	Kc/S.	Kc/S.	Kc/S.	Kc/S.	Kc/S.	
2000 ore — 0200 ore	4285	4300	4320	4360	4380	4420	5060	4855	4840	4780	5120	5180	Martie – Aprilie
0200 ore — 0800 ore	4285	4300	4320	4330	4420	4449	4285 *)	4440 *)	4420 *)	4320 *)	4330 *)	4300 *)	
0800 ore — 1600 ore	7050	7140	7250	7310	7460	7480	7460	7480	7310	7250	7140	7050	
1600 ore — 2000 ore	5060	6120	5180	5220	5300	5400	7460	7480	7310	7250	7140	7050	
Mdt. — 0400 ore	4285	4300	4320	4330	4420	4440	4855	5120	5180	5400	5221	5300	Mai – Iulie
0400 ore — 1800 ore	7050	7140	7250	7310	7480	7460	7460	7470	7310	7250	7140	7050	
1800 ore — Mdt.	4855	5120	5180	5220	5300	5400							

*) Legătura dubioasă din cauza fadingului.

Instrucţiuni speciale pentru explozibile

No. cor.	Conţinut	A	B	C	D	Total
1	Detunătoare No. 27	2000	2000	500	500	5.000
2	Fitil pentru explozie instantanee TNT Model III picioare.	4000	4000	800	800	9.600
3	Fitile de siguranţă No. 11 model I sau model II picioare.	2304	2304	768	768	6.144
4	Detunătoare electrice No. 8 din comerţ.	400	400	200	200	1.200
5	Fulmicoton uscat 1 uncie model II sau model I.	2100	2100	960	960	6.120
6	Fulmicoton umed în plăci, 1 livră, model I sau 15 u. model I.	224	224	224	224	896
7	Focoase pentru fitile de siguranţă.	30				30
8	Cartuşe Ammonal ambalate, tone.	11	11	1	1	24
9	Chibrituri pentru fitilul de siguranţă, cutii.	240	240	120	120	720

Ambalajele poartă următoarele semne distinctive :

A. Cerc roşu deschis de 7,5 cm. diametru — 1 negru în cerc.
B. Cerc roşu deschis de 7,5 cm. diametru — 2 negru în cerc.
C. Cerc albastru deschis de 7,5 cm. diametru — 1 negru în cerc.
D. Cerc albastru deschis de 7,5 cm. diametru — 2 negru în cerc.

Greutatea fiecărui ambalaj nu trebue să depăşească 80 de livre.

Traducerea documentului Nr. 2

Solda ofiţerilor şi a altor grade după îmbarcarea efectuată

Observaţiile următoare referitoare la operaţiunile de achitare a soldelor, se publică pentru instruirea şi îndrumarea celor în cauză.

(A) Plăţi.

1. Se efectuează cu chitanţiere, începând cu ziua îmbarcării.
2. Se vor face şi se vor baza, de câte ori va fi nevoe, pe suma netă a soldei, aşa cum rezultă din A. B. 64 al soldaţilor.
3. Se vor înscrie în A. B. 64 al soldaţilor de către ofiţerul, care face plata şi care parafează înscrierile efectuate.
4. Se vor semna de primire pe chitanţieră de către soldaţi.

(B) Fonduri.

Cererile pentru plăţi de cassă se fac pe formularele A. F. N. 1488, deci într'un registru, care se poate obţine la trezorier. Alte livrări de registre se efectuează numai contra prezentării cupoanelor de control din vechiul registru.

Decontarea este simplă şi se mărgineşte la două formulare :

Chitanţieră (A. F. N. 1513) şi

Decontul şefului de companie (A. F. N. 1513 A).

(C) Chitanţiere.

1. Trebue să fie numerotate curent.
2. Trebue făcute în dublu exemplar.
3. Suma totală va fi trecută în formularul A. F. N. 1531 A.
4. Originalul se trimite trezorierului direct şi imediat după efectuarea plăţii, copia se reţine.
5. Pentru efectivul fiecărui Regiment sau Corp, se vor face chitanţiere separate.

(D) Decontul şefului de Companie.

1. Formularul A. F. N. 1531 A se întocmeşte în dublu exemplar.
2. Se încheie la sfârşitul fiecărei luni.
3. Originalul la trezorier, copia se reţine.

Avansuri pentru ofiţeri.

1. Registre de avans (în blocuri de câte 25 bucăţi) se pot obţine pe bază de cerere scrisă (numai în ceiace priveşte prima ediţie) dela trezorier. Pentru unităţi ar fi mai indicat, dacă în ce priveşte prima ediţie, s'ar face o cerere comună în scris, în numele tuturor ofiţerilor. In astfel de cazuri, cererea ar trebui să aibă următoarea formă : „Rog. furnizaţi unităţii de mai jos formulare W. 3241“

Numele unităţii

Grad, nume şi unitate

Certific prin prezenta, că este singura cerere, pe care am făcut-o sau o voiu face, pentru furnizarea primei ediţii a formularului A. F. W. 3241.

(Semnătura ofiţerului)

Semnătura de mai sus s'a făcut în prezenţa noastră.

Dată

(Ofiţer comandant)

2. Cereri suplimentare de formulare A. F.W. 3241 vor fi satisfăcute de aceiaş sursă, dacă un ofiţer va preda cupoanele de control a vechiului registru.
3. Biroul trezorierului va fi deschis pentru tranzacţii de cassă în orele stabilite de comandantul forţelor militare şi vor fi comunicate de acesta prin ordinele de zi.
4. Suma maximă a avansului şi numărul avansurilor într'o singură lună se stabileşte în felul următor :

Locotenent
3 avansuri de 4 Lire sau contravaloarea lor,
Ofiţeri sub gradul unui ofiţer de stat major
3 avansuri de 5 Lire sau contravaloarea lor,
Ofiţeri de gradul ofiţerilor de stat major şi superiori
3 avansuri de 10 Lire sau contravaloarea lor.

5. Ofiţerii sunt rugaţi, să observe cu atenţie specială, ca înainte de prezentarea spre plată, formularul A. F. W. 3241 să fie complectat cu deamănuntul. *Aceasta este important în interesul propriu al ofiţerilor.*

Traducerea documentului Nr. 3

SECRET!

6 Aprilie 1940

Copia No. 1

Brigada 148 de infanterie - Ordin de operaţiuni Nr. 1

Cifrele 1—3 : Acelaş text ca ordinul către 8 Sherwood Foresters din 7 Aprilie 1940. (Vezi documentul Nr. 4 din această grupă, pagina 36).

4. Puncte de adunare.

Indiferent de ordinea în care vor debarca trupele, comandanţii îşi vor strânge batalioanele după cum urmează :

Statul Major al brigăzii şi	
Compania 55 pioneri	Parc la sud de catedrală.
8 Foresters	Spital.
5 Leicesters	Uzina de gaz.

Plutoanele părăsesc cheiul de îndată ce sunt complecte. Imediat după ce Statul Major s'a instalat pe uscat, se va trimite un ofiţer de legătură la Statul Major al Brigăzii.

5. Aerodromul şi baza de hidroavioane.

8 Foresters va fi gata să se transporte imediat la Sola, fără să aştepte vehicule sau bagaje. Este de o importanţă decisivă ca aerodromul să fie ocupat în aceiaşi zi, în care se face debarcarea. O arier-gardă slabă poate fi lăsată în punctul de adunare al batalionului pentru a păzi tot ce omul nu poate duce cu sine în timpul marşului. Aceste bagaje vor fi duse la Sola de îndată ce se vor fi procurat mijloace de transport. La sosirea în Sola, cel puţin o Companie trebuie să fie în poziţie de a putea acoperi cu focul ei aerodromul.

La baza de hidroavioane va fi probabil suficient de a organiza o observare continuă, cu condiţia ca drumurile să fie bune şi o rezervă la îndemână.

6. Paza portului. 1/5 Leicester.

Fără recunoaştere la faţa locului, numărul forţelor necesare pentru apărarea locală nu poate fi apreciat. Se intenţionează de a le reduce la minimum, trimiţând restul batalionului ca rezervă la dispoziţia comandantului.

7. Apărarea antiaeriană.

Deşi avem schiţe ale avioanelor inamice, este nevoie de experienţă pentru a distinge prietenii de duşmani.

Ordinul următor va fi observat de întreaga trupă :

Impotriva avioanelor se va deschide focul numai atunci când semnele inamice sunt vizibile, sau când avionul întreprinde o acţiune ostilă.

8. Administraţie.

a) Hrana va fi debarcată în lăzi de câte 12 porţii şi dusă la punctele de adunare ale batalioanelor.

b) Bagajele vor fi repartizate pentru a fi debarcate pe cheiu şi adunate.

c) Căpitanul Wilson se va ocupa de închirierea şi procurarea vehiculelor.

Căpitanul Tandy va cumpăra alimente şi va organiza un depozit de alimente.

Ofiţerul sanitar şef se va pune în legătură cu autorităţile sanitare civile.

d) Căpitanul Larsen va fi la început la dispoziţia căp. Tandy şi căp. Wilson. Alţi interpreţi vor fi procuraţi cât mai repede posibil.

e) Căpitanul Statului Major al brigăzii se va ocupa cu încuartiruirea.

Barnard Castle.

semnat, iscălitura
Comandantul Brigăzii 148
NM Infanterie

Distribuţia :

1/5 Leicester
8 Foresters
Compania 55 Pionieri de câmp
Gen. Brig. Phillips
Comandant de Brigadă
Adjutant de Brigadă

Acte
Jurnal de război

April 7th 1940. SECRET 8/SF/SY/13

8th BATTN. THE SHERWOOD FORESTERS. Copy No.____

OPERATION ORDERS.

1. GENERAL POLICY.

The intention of the Strafford Forces is to effect a landing at 512, 547, and 548 and to occupy these ports with a view to denying them to Germany.

It is anticipated that our assistance will be welcomed by the inhabitants but the decision as to whether or not to land will rest with the Royal Navy.

2. INTENTION.

It is the intention of 547 to effect a landing as directed by the Royal Navy and to place the following in a state of defence
(a) The harbour and quayside
(b) The aerodrome at SOLA
(c) The seaplane station 1½ miles north of SOLA

3. POSSIBLE ENEMY ACTION.

The main opposition can only be expected in the first instance from enemy air action, which might be directed against the force while actually landing

In such eventuality the landing will be covered by the Royal Navy As soon as troops have disembarked they will be responsible for their own protection, and it is essential that, whether the enemy is active or not, troops are moved off from the quay side to their Bn. Assembly Area with the least possible delay.

It is also possible that while a landing can be effected at the harbour, the enemy may forestall our occupation of the aerodrome in which case immediate action will be taken to capture the aerodrome

4. Special instructions have been issued for DISEMBARKATION.

5. ASSEMBLY AREA.

(a) 8 Foresters - Hospital
(b) Bde H.Q. - Park immediately south of Cathedral

The Bn. will move from the quayside by complete platoons. Bn H.Qs. will be established at Hospital in first instance Lt. R. Bradley will act as Liaison Officer and will report to Brigade when Bn. Headquarters has been established.

6. AERODROME AND SEAPLANE BASE.

8 Foresters will be prepared to move at once to Sola without waiting Transport or Stores.

7. ORDER OF MARCH, FROM ASSEMBLY AREA.

"D" Coy. Adv. Gd. to Bn.
"C" Coy. Bn. HQ.
No. 1. Platoon.
No. 2. Platoon, plus three Brens and Carrier Pl. personnel
No. 5. Platoon.
No. 6. Platoon.
"A" Coy.
"B" Coy.

Textul traducerei româneşti pe paginile 36 până la 38.

8. (a) The AERODROME will secured by the Adv. Gd. Coy.
(b) "C" Coy. will establish an observation port on the SEAPLANE BASE $1\frac{1}{2}$ miles NORTH of SOLA.
(c) Final Dispositions for the security of the AERODROME at SOLA, and the SEAPLANE BASE NORTH of SOLA will be made as soon as possible after the seizure od samehas been effected.

9. 1/5th Leicesters are reserve Bn. to the force and are to occupy the PORT of STAVANGER.

10. A/A ACTION.

Bren Guns will be sited and mounted for A.A. action as quickly as possible on the securing of the AERODROME and SEAPLANE BASE.

The following order will be observed throughout:-

NO fire will be opened against any aircraft unless (a) Hostile markings are visible. (b) The aircraft are taking hostile action.

11. GREAT CARE AND RESTRAINT will be exercised if any encounter with the INHABITANTS of the country.

Resort to force in the form of using lethal weapons will only be used in the event of extreme necessity.

12. ADMINISTRATION.

(a) Lieut. and Q.M. Halam is detailed as Baggage Officer. This officer will also be responsible for the Brigade Staff baggage.
2/Lt. Blackburn is detailed as Assistant Baggage Officer.
No. 3. Platoon will act as Baggage Party.
All baggage and Unit Stores will be collected and taken to a Rendezvous to be selected by the Baggage Officer.

(b) The Medical Officer will liaise with the M.O. of the Leicesters for the purpose of making arrangements with the Civil Medical Authorities and proceed with the Unit to SOLA.

(c) AMMUNITION
50 Rounds bandolier packed will be carried by all Ranks armed with a rifle. Bren Guns: Each with 750 Rounds loaded into magazines of 25 Rounds each distributed between the personnel of the sections.

(d) RATIONS.
A haversack ration will be issued by the Royal Navy before leaving the ship.
One days emergency rations issued to all Ranks today, these emergency/rations will NOT be opened until ordered by the Commanding Officer.
Water bottles will be filled before leaving this ship.

(e) DRESS.
All Ranks will parade in fighting order wearing leather jerkins and steel helmet. The greatcoat will be carried rolled and fastened with pack straps.

(f) KITBAGS AND PACKS.
These will be labelled with the mans name, platoon and Company and will be collected under Company arrangements and stacked as ordered by the Royal Navy.

(g) Bn. TOOLS, and FIELD WORK STORES.
All Unit digging tools and allotted sandbags will be sent forward by the first available transport.
The Quartermaster is made absolutely responsible for this.

INTERCOMMUNICATION.
Two Signallers with bicycles to each Company.

(Signed) Douglas Kennedy

Adjutant.

Aboard
H.M.S. Glasgow.

DISTRIBUTION.

C.O.
2 in C.
Adjutant.
O.C. "HQ" Coy.
O.C. "A" "
O.C. "B" "
O.C. "C" "
O.C. "D" "
Q.M.
Ass. Baggage Officer (Blackburn)
Liaison Officer
M.O.
Signals Officer
War Diary.

Captain H.M.S. Glasgow
Commander H.M.S. Glasgow

Traducerea documentului de față (Nr. 4)

7.4.1940. Numărul

SECRET!

Bat. 8 de Sherwood Foresters.

Ordin de operațiuni

1. Obiectiv general.

Obiectivul trupei Stratford este de a debarca la 512, 547 și 548 și de a ocupa aceste porturi, pentru a le sustrage ocupației germane.

Se presupune că ajutorul nostru va fi bine primit de locuitori, dar decizia, dacă debarcarea va fi sau nu făcută, depinde de Marina Regală.

2. Obiectiv.

Obiectivul lui 547 este de a debarca după directivele Marinei Regale și de a pune în stare de apărare următoarele localități :

a) porturi și cheiuri,

b) aerodromul din Sola,

c) stațiunea de hidroavioane la $1^1/_2$ mile la nord de Sola.

3. Acțiune inamică posibilă.

Principala rezistență poate fi așteptată în primul rând din partea forțelor aeriene dușmane : aceasta se poate produce în timpul debarcării.

In această eventualitate, debarcarea va fi acoperită de către Marina Regală. De îndată ce trupele vor fi debarcat, ele vor fi singure răspunzătoare de propria lor protecție aeriană. Este esențial, indiferent dacă inamicul este activ sau nu, ca trupele să fie duse depe cheiu în punctele de adunare ale batalioanelor în timpul cel mai scurt.

Este deasemeni posibil ca, deși debarcarea noastră în porturi să poată fi efectuată, inamicul să anticipeze ocupația aerodromului. In acest caz se va proceda imediat la ocuparea aerodromului.

4. Pentru debarcare au fost date ordine speciale.

5. Puncte de adunare.

a) 8 Foresters — Spitalul.

b) Statul Major al brigăzii — Parcul imediat la sud de catedrală.

Batalionul va părăsi cheiul în formație de plutoane. Statul Major al batalionului se va instala la început în spital. Locotenentul R. Bradley va funcționa ca ofițer de legătură și va raporta brigăzii de îndată ce Statul Major al batalionului se va fi instalat.

6. Aerodromul și bazele de hidroaviație.

8 Foresters va fi gata să se transporte imediat la Sola fără să aștepte vehicule sau alte mijloace.

7 Ordinea de marș dela punctul de plecare.

Compania D ca avant-gardă,
Compania C Statul Major al batalionului,
Plotonul 1,
Plotonul 2 plus 3 mitraliere Bren și conducătorii vehiculelor mitralierelor,

Plotonul 5,
Plotonul 6,
Compania A,
Compania B.

8. a) **Aerodromul** va fi ocupat de compania de avant-gardă.

b) Compania C va organiza un punct de observaţie la baza de hidroavioane la $1^1/_2$ mile nord de Sola.

c) Dispoziţii finale pentru siguranţa aerodromului dela Sola şi a bazei de hidroavioane dela nord de Sola vor fi date de îndată ce aceste 2 puncte vor fi luate în posesie.

9. 1/5 din batalionul Leicesters este la dispoziţia trupei de ocupare şi va ocupa portul Stavanger.

10. **Apărare antiaeriană.**

Imediat după ocuparea aerodromului şi a bazei de hidroavioane se vor instala, cât mai repede posibil, mitraliere uşoare, pentru apărarea antiaeriană.

Ordinul următor va fi observat :

Nu se va deschide focul împotriva nici unui avion, afară dacă : a) se recunosc semne inamice, b) avionul are o atitudine ostilă.

11. La orice întâlnire cu locuitorii ţării se va observa mare grijă şi rezervă. De forţă, sub forma uzului mortal de arme, nu se va face uz decât în caz de extremă necesitate.

12. **Dispoziţii de administraţie.**

a) Ofiţerul cu încuartiruirea, lt. Halam, este însărcinat cu bagajele. Acest ofiţer este responsabil şi de trenul Statului Major al brigăzii.

Lt. Blackburn este desemnat ca ajutor al ofiţerului cu trenul. Plotonul 3 îi stă la dispoziţie. Toate bagajele şi uneltele vor fi transportate la un punct de raliere ales de ofiţerul cu trenul.

b) Medicul batalionului se va pune în legătură cu ofiţerul sanitar al regimentului Leicester pentru a lua dispoziţii împreună cu autorităţile sanitare civile. Se va transporta apoi la trupă, la Sola.

c) Muniţii.

Fiecare soldat cu armă va duce cu sine 50 de gloanţe. Mitraliere : fiecare cu 750 de gloanţe în magazine de câte 25, care vor fi repartizate oamenilor grupurilor de mitraliere.

d) Raţii alimentare.

O porţie pentru sacul de merinde va fi distribuită de către Marină înainte de debarcare. Raţia de conserve distribuită astăzi nu va fi deschisă decât din ordinul comandantului. Bidoanele vor fi umplute înainte de a părăsi vasul.

e) Imbrăcăminte.

Ţinuta de campanie, vestoane de piele, cască de oţel, mantaua rulată.

f) Sacii cu îmbrăcăminte.

Aceştia vor fi prevăzuţi cu numele, plotonul şi compania fiecărui om, strânse de către companie şi ambalate după indicaţiile Marinei.

g) Unelte.

Toate uneltele de săpat şi în special sacii cu nisip distribuiţi vor fi expediaţi cu prima posibilitate de transport disponibilă. Ofiţerul cu încuartiruirea este făcut absolut responsabil de aceasta.

13. Legătură.

2 curieri biciclişti de fiecare companie.

Pe bordul H. M. S. „Glasgow".

semnat, iscălitura
Adjutant.

Distribuţia:

Comandantul
Locţiitor de Comandant
Adjutant
Comandantul Companiei de Stat Major
Comandanţii Companiilor A, B, C, D
Ofiţerul cu încuartiruirea
Ajutorul ofiţerului de tren (Blackburn)
Ofiţer de legătură
Ofiţer sanitar
Ofiţer informator
Jurnal de război
Căpitanul H. M. S. Glasgow
Primul ofiţer al H. M. S. Glasgow

Sat Apr 6th Cockfield Fell Stn

Sun Apr 7th 1000 hrs Rosyth, on to HMS Devonshire, to go to Stavanger

Mon Apr 8th 1100 hrs "All troops disembark at the double". Dinner in dockyard. Cheer departure of ship. 1330 hrs March 8 miles (uphill) to Camp 3 beyond Dunfermline

Tues Apr. 9th Easy day Foot washing in stream

Wed. Apr 10th Another easy day, with some sports

Thurs Apr 11th Easy morning. Pay in the afternoon.. visit to Dunfermline allowed

Friday Apr 12 Morning Route March Afternoon "Evening leave again cancelled at once 'Standby'" Evening, orders to move

Saturday Apr 13 0810 March out of Camp to Rosyth dock, on to lighters, on to S.S. Orion. Confusion over stores, loaded separately. On board (after 4 attempts to come alongside) about 1700 hrs. Luxury

Textul traducerei românești pe pagina 40.

Fragment din jurnalul unui ofițer din Compania 5-a Batalionul I. „Leicester“

Sâmbătă, 6 Aprilie	Cockfield Feld Station.
Duminică, 7 Aprilie	Ora 10 Rosyth, pe vasul MSR Devonshire, ne îndreptăm spre Stavanger.
Luni, 8 Aprilie	Ora 11 „Toate trupele debarcă în pas alergător“. Masa de prânz în doc. Bună dispoziție. Plecarea vasului, ora 13,30. Marș de 8 mile (spre deal) la tabăra 3, dincolo de Dunfermline.
Marți, 9 Aprilie	Zi ușoară. Spălatul picioarelor în fluviu.
Miercuri, 10 Aprilie	Incă o zi ușoară, puțin sport.
Joi, 11 Aprilie	Dimineață ușoară. Plătirea soldelor în cursul după amiezii. Vizitarea Dunfermline-ului permisă.
Vineri, 12 Aprilie	Dimineața marș pe șosea. După amiază: „Seara plecăm din nou“. Revocat imediat. „Fiți gata“. Seara ordin de marș.
Sâmbătă, 13 Aprilie	Ora 8,10 marș din tabără la Rosyth-Dock, mai departe pe un vas mic, mai departe pe vasul „Orion“. Desordine din cauza proviziilor. La bord (după 4 încercări de îmbarcare) spre ora 17. Lux.

GRUPA B

Telegrame cifrate

în text deslușit din registrul de control

al Consulului Britanic la Narvik

From Admiralty

To British Consul. Narvik 20065

British Consular Officer NARVIK repeated Naval Attaché OSLO from D.N.I. Please report by telegraph harbour facilities of the port of NARVIK including following details :-

(a) length of quays
(b) depth of water alongside
(c) height of quays above high water
(d) number of cranes or other facilities for unloading ships
(e) number and dimensions any

transit sheds
(f) number of rail approaches to quays
(g) whether there is any flat ground in the immediate neighbourhood harbour
(h) dimensions of reported aerodromes SKATORRA and BARDUFOSS
(i) whether there are any roads to these aerodromes ⊙

Use great discretion in making your investigations and repeat your telegraphic reports to Naval Attaché OSLO.

T.O.R. 0930/30 T.O.O. 2018/29/12/39

Textul traducerei românești pe pagina 43.

Traducerea documentului de față (Nr. 1)

Amiralitatea

Către Consulul Britanic, Narvik. 20 065

Către Ofițerul Consular Britanic la Narvik, repetat pentru Atașatul Naval, Oslo, dela Directorul Secției de Informațiuni a Marinei. Rog raportați telegrafic despre posibilitățile portului Narvik, inclusiv următoarele amănunte:

a) Lungimea cheiului,
b) Adâncimea apei lângă cheiu,
c) Inălțimea cheiului deasupra limitei de inundație,
d) Numărul macaralelor și alte posibilități de descărcare a vaselor,
e) Numărul și mărimea eventualelor magazii de transit,
f) Numărul liniilor de cale ferată spre cheiu în vecinătatea imediată a portului,
g) Sunt locuri fără adâncime în imediata vecinătate a portului?
h) Dimensiunile aerodroamelor Skatorra și Bardufoss,
i) Sunt șosele care duc spre aceste aerodroame?

Rog a executa cercetările cu mare discreție și a repeta rapoartele telegrafice atașatului naval din Oslo.

T. O. R. 0930/30 T. O. O. 2018/29/12/39

Traducerea documentului Nr. 2

Către Consulul Cumming, Consulatul Britanic, Tromsö. 20 920

Puteți să-mi dați următoarele amănunte asupra aerodroamelor Skatorra și Bardufoss: Dimensiuni aproximative, sunt șosele în acele direcții, sunt utilizabile ambele aerodroame pentru avioane terestre, depărtarea de Tromsö și Narvik. Rog tratați chestiunea extrem de confidențial. Gibbs.

T. O. O. 1724/31/12/39..

Traducerea documentului Nr. 3

Din Tromsö

Către Consulul Britanic, Narvik. 44 173.

La Nr. dvs. 1724 din 31 Decembrie. Skattöyra este o stație norvegiană de hidroavioane, situată pe insula Tromsö, aproximativ 4 mile la Nord de centrul orașului, comunicație prin șosea. Nu există loc de aterizare pentru avioane terestre, iar hangarele nu sunt încă terminate; hidroavioanele la amarcă. Hangarele urmează să adăpostească 16 hidroavioane.
Bardufoss este un aerodrom militar norvegian, aproximativ 45 mile la Nord de Narvik, comunicație prin șosea și aproximativ 80 mile la Sud de Tromsö, comunicație prin șosea. Dimensiunile locului de aterizare necunoscute.

T. O. R. 1430/2 T. O. O. 1010/2/1/40.

To British Legation, Oslo

To Admiralty, London 22280

Admiralty (for D.N.I.) repeated to Naval Attaché OSLO your 2018 29. December ⊙

Ore quay (a) about 1200 feet
(b) 26 feet at low water
(c) 30 feet at high water, not suitable for discharging cargo but troops could be landed there ⊙

Harbour jetty (a) 400 feet
(b) 29 feet at low water outside. only 18 feet inside jetty

(c) 8 feet at high water
(d) none
(e) 2 store sheds 45 by 8 yards and 50 by 8 yards respectively, 2 floors each
(f) single line passes across inshore end of quay ⊙

FAGERNES quay (a) 550 feet
(b) 21 feet at low water
(c). 6 feet at high water
(d) One 20 ton electric crane
(e) 190 by 21 metres, 2 floors
(f) double line alongside ship ⊙ 2 separate single lines connect. them to main line also sidings abreast quay ⊙
(g) no ⊙
(h) SKATORRA is naval seaplane base on TROMSØ Island 4 miles north of town by road ⊙ No landing ground there ⊙ Hangars to accomodate 16 seaplanes not yet completed, planes lying at buoys ⊙ BARDUFOSS

Textul traducerei românești pe pagina 45.

is military air station 45 miles northward of NARVIK by road and 80 miles southward of TROMSØ by road; exact dimensions unknown but reported to be not less than 600 metres each way.

Understand railway tunnels do not permit transport of aeroplanes.

Information from British [redacted]. Consuls at NARVIK and TROMSØ.

T.O.O. 1929/2/1/40

Traducerea documentului de față (Nr. 4)

Către Legația Britanică, Oslo.

Către Amiralitate, Londra. 22 280.

Amiralitate. (Pentru Directorul Secției de Informațiuni a Marinei) repetat. **către Atașatul Naval, Oslo.**

Nr. dvs. 2018, 29 Decembrie.

Cheiul de minereu: a) aproximativ 1200 picioare,
b) 26 picioare la apă scăzută,
c) 30 picioare la apă crescută,

nepotrivit pentru descărcare de mărfuri, dar trupele pot fi debarcate

Stăvilarul: a) 400 picioare,
b) 29 picioare la apă scăzută pe partea exterioară, numai 18 picioare pe partea interioară a stăvilarului,
c) 8 picioare la apă crescută,
d) niciuna,
e) 2 magazii de depozit 45×8 yarzi, respectiv 50×8 yarzi, câte 2 etaje,
f) linia ferată unică trece peste stăvilar la capătul interior al cheiului de port.

Cheiul Fagernes: a) 550 picioare,
b) 21 picioare la apă scăzută,
c) 6 picioare la apă crescută,
d) 1 macara electrică 20 tone,
e) 190×21 m., 2 etaje,
f) linie de cale ferată dublă, paralel spre vas, 2 linii simple deosebite o leagă cu linia principală, mai departe linii de manevră dealungul cheiului.
g) nu,
h) Skatorra este o stație de hidroavioane marine pe insula Tromsö, 4 mile la Nord de oraș, comunicație prin șosea. Acolo nu este loc de aterizare, hangarul, care urmează să adăpostească 16 hidroavioane, încă nu este terminat. Avioanele staționează la amarcă. Bardufoss este un aerodrom militar, 45 mile la Nord de Narvik, comunicație prin șosea, dimensiunile exacte necunoscute, totuși se crede, că nu este mai mic de 600 m. în toate direcțiile.

Aflu, că tunelurile de cale ferată nu permit transportul avioanelor

Informația este dela Consulii Britanici din Narvik și Tromsö

T. O. O. 1929 2/1/40.

Traducerea documentului Nr. 5 şi 6

Amiralitatea

Către Consulul Britanic, Narvik. 11 201

Consulul Britanic, Narvik, dela Amiralitate (Directorul Secţiei de Informaţiuni a Marinei). Rog neîntârziat amănunte despre aprovizionarea electrică a Narvik-ului, inclusiv tensiunea şi frecvenţa.

T. O. R. 1930/3 T. O. O. 1331/3/1/40.

Către Amiralitate, Londra 23 471.

Amiralitate (Pentru Directorul Secţiei de Informaţiuni a Marinei). Nr. dvs. 1331 din 3 Ianuarie. 2 turbine de apă pentru aprovizionarea oraşului (I) staţia NYGAARDS 8 mile Est-Nord-Est 10 mii cai putere (II) HAAKVIDAL 3 mile la Sud 3 mii cai putere, mai departe, Societate de metal, instalaţie de rezervă Diesel 10 mii cai putere, toate 50 perioade şi 220 Volţi.
Calea ferată norvegiană lucrează deasemenea cu staţia NYGAARDS, exceptând timpul secetei, când ia curent dela staţia Portus din Suedia.

T. O. O. 1913/4/1/40.

Traducerea documentului Nr. 7

Către Amiralitate, Londra. 30 258.

Către Legaţia Britanică, Oslo

Către Amiralitate (pentru Directorul Secţiei de Informaţiuni a Marinei) repetat Ataşatului Naval, Oslo.

Următoarele mişcări de trupe norvegiene s'au efectuat în ziua de 12 Ianuarie. Ora 10, Greenwich : aproximativ 400 soldaţi au fost debarcaţi la 13 Ianuarie depe un vas de transport. Ora 2, Greenwich : 2 vase de aproximativ 1.500 tone au ancorat, au debarcat trupele transportate şi au continuat drumul spre Nord. Numărul soldaţilor necunoscut. Toate trupele au venit din Sud.

T. O. O. 1225/13/1/40.

Traducerea documentelor Nr. 8 şi 9

Către Consulul Cumming, Consulatul Britanic, Tromsö. 30 332

Rog comunicaţi, dacă au trecut prin Tromsö azi, Sâmbătă dimineaţa vase cu trupe norvegiene. — Consulul Britanic, Narvik.

T. O. O. 229/13/1/40.

Din Tromsö

Către Consulul Britanic, Narvik 14 403.

Telegrama dvs. din 13 Ianuarie. Nu posed informaţiuni în această privinţă şi personal n'am văzut nimic în timpul zilei. In orice caz, permanente mişcări de trupe au loc, spre Nord, cu vase de transport.

T. O. R. 2100/13 T. O. O. 2024/13/1/40.

Traducerea documentelor Nr. 10 şi 11

Consulul Britanic, Bergen G. T. C.

Către Consulul Britanic, Narvik.

Cu referire la Memoriul NI (u) Para 54 (l). Rog raport telegrafic direct către Secţia de Informaţiuni a Marinei despre poziţia actuală a vaselor de războiu norvegiene în districtul dvs. precum şi despre viitoarele mişcări de vase.

T. O. R. 1601/3/4 T. O. O. 1330/3/4/40.

Amiralitatea G. T. C.

Către Consulul Britanic, Narvik.

Cu referire la Memoriul NI (u) Para 54 (l). Rog raport telegrafic despre poziţia actuală a vaselor de războiu norvegiene în regiunea dvs. şi despre viitoare mişcări de vase.

T. O. R. 0345/3/4/40 T. O. C. 1616/2

From Admiralty 97032

To B. Consul Narvik

From Admiralty N. C. L. Rose Berry has been appointed to Narvik as British Consul He leaves United Kingdom by air on the 8 April (.) N Roseberry has been appointed Consul at Narvik for special reasons (.) His appointment does not reflect upon the manner in which you have hitherto performed your duties which has given complete satisfaction and you should continue to take charge of Naval Control Duties at Narvik

T. O. R 0930/7/4 T.O.O 1925/6/4/40

Traducerea documentului de față (Nr. 12)

Amiralitatea

Către Consulul Britanic, Narvik. 97 032.

Dela Amiralitate. N. C. L. Roseberry a fost numit Consul Britanic pentru Narvik. El părăsește Regatul Unit pe calea aerului, la 8 Aprilie. N. Roseberry a fost numit Consul la Narvik pentru motive speciale. Numirea lui nu înseamnă critica modului cum ați desfășurat dvs. activitatea de până acum, care a provocat mulțumirea deplină, iar dvs. veți continua a face mai departe controlul de vase la Narvik.

T. O. R. 0930/7/4. T. O. O. 1925/6/4/40.

Insărcinarea de spionaj
dată de Directorul Secţiei de
Informaţiuni a Amiralităţii Britanice
Consulului Britanic din Narvik

BRITISH LEGATION,
STOCKHOLM.

14th Feb. 40

Dear Consul-Captain:-

This is firstly to introduce my confidential clerk, Laxton, whom I recommend to your mercy -

He brings with him a questionnaire which will provide much fun and jollity for the long winter evenings.

The orders from the Admiralty are that this is to be got through jildi jildi regardless of expense. I suggest, therefore, that you send one of your bright boys on to Tromsö with his packet and that he should wait there for the answer and bring it back to you - Then you will send Smith, e.g., down to me with your answer and Tromsö's, carrying the envelope under his shirt, for the fact of carrying a letter must not be known - In the meantime you will be obtaining a Swedish visa for Smith, e.g. for aller et retour and if there is any trouble about this

Textul traducerei românești pe pagina 52.

please let me know by telegram - the reason for the visa to be recreation of course - and it should be valid for at least four days as the journey takes two.

I am instructing Laxton to obtain information as to question 11 on his way - I rather think that Oslo knows the answer to 13 but anything you know to confirm may be useful -

How you are going to answer the others is best known to yourself but don't get yourself shot - if you can help it

Best love to you all, Laxton will give you all the news

Yours John A. Poland -

May I have my orders back - please? They are urgently needed here

Traducerea documentului de față (Nr. 1)

Atașatul Naval-ajutor Britanic din Stockholm către Consulul Britanic din Narvik.

Stockholm, 14 Februarie 1940.

Domnule Consul Căpitan,

Prin aceasta aşi vrea, înainte de toate, să introduc şi să recomand graţiei dvs. pe Maxton, ajutorul meu pentru chestiuni confidenţiale. El aduce un chestionar, care va servi pentru haz şi gaudiu, în lungile seri de iarnă.

Ordinele Amiralităţii pretind, ca această chestiune să fie rezolvată indiferent de cost. Deaceia propun, ca să trimiteţi un tânăr inteligent din personalul dvs. cu bagajele la Tromsö, penru ca să aştepte răspunsul acolo şi să-l aducă la dvs. După aceia veţi trimite la mine, să zicem, pe Smith, cu răspunsul dvs. şi cel dela Tromsö ; dar el trebue să poarte scrisoarea sub cămaşă, deoarece faptul, că el poartă o scrisoare nu trebue să fie cunoscut. Intre timp veţi procura lui Smith o viză de intrare în Suedia şi anume pentru intrare şi eşire, iar dacă aceasta se loveşte de greutăţi, rog să fiu înştiinţat telegrafic. Ca motiv pentru viză, trebue dat, natural, recreare. Viza trebue să fie valabilă cel puţin 4 zile, deoarece călătoria necesită 2 zile.

Il însărcinez pe Maxton să procure în drum informaţiuni la punctul 11. Cred că răspunsul la punctul 13 îl vom obţine la Oslo, dar orice contribuţie a dvs. pentru confirmare poate fi de folos.

Cum să procuraţi răspunsurile la celelalte întrebări, veţi şti mai bine singur. Dar să nu vă lăsaţi împuşcat, dacă o puteţi evita.

Cu cele mai bune salutări tuturor, Maxton vă va povesti toate noutăţile.

Al dvs. John Poland

Pot să recapăt linealurile mele ? Avem nevoe urgentă de ele aici.

(9/6/39) (S165) Wt. 36485/0155 40M 12/39 S.E.R. Ltd. Gp. 671.

ADMIRALTY.

REFERENCE SHEET.

From Director of Naval Intelligence

To Senior Naval Control Service Officer, Narvik.

Dated: 31st January 1940

Information required, or notified.

Replies to the questions in the attached questionnaire are requested as soon as possible. It would be convenient if items of information were forwarded, with reference to the relevant paragraphs, as they are obtained. It should be emphasised that no attempt to gather information should in any way compromise your position or arouse local suspicion. Much of that concerning port facilities, which is more urgently required, would no doubt become accessible during the course of ordinary work.

(Sgd.) GEOFFREY COOKE

for D.N.I.

Traducerea documentului de față (Nr. 2)

Directorul Secției de Informațiuni a Marinei, către funcționarul șef al controlului de vase din Narvik.

31 Ianuarie 1940.

Răspunsurile la întrebările din chestionarul anexat sunt cerute pe cât de curând. Ar fi practic, dacă părți din informațiuni, cu indicarea numărului respectiv, ar fi înaintate imediat după procurare. Accentuez, că sforțările dvs. pentru procurarea informațiunilor nu trebue să compromită sub nici o formă poziția dvs. sau să provoace bănueli locale. Multe din acelea, care se referă la chestiunile de port și de care e nevoie urgentă, se pot procura fără îndoială, în timpul lucrului obișnuit.

Geoffrey Cooke

pentru Directorul Secției de Informațiuni a Marinei

Traducerea documentului Nr. 3

Informaţiuni necesare despre Narvik.

1. Se pot procura în localitate planurile noui şi exacte ale oraşului şi a portului?

2. Cu doi ani în urmă s'a raportat, că se aşteaptă în viitorul apropiat, mărirea considerabilă a portului. Avem nevoie de informaţiuni, dacă, şi în ce măsură a progresat această mărire şi de toate amănuntele disponibile referitor la planurile pentru viitor.

3. Câţi locuitori are actualmente Narvik?

4. Sunt necesare în special date de amănunt asupra posibilităţilor de debarcare şi instalaţii şi despre utilizarea actuală sau plănuită a punctului de sprijin naval Ramsund.

5. E nevoie de amănunte despre posibilităţile de reparatură şi altele a şantierelor Luossavara-Kerunavadra-A./B.-(L.K.A.B.).

6. Avem nevoie de date despre aprovizionarea cu cărbuni:
 a) Numărul şi poziţia depozitelor,
 b) Provizii actuale sau normale,
 c) Cea mai mare capacitate de depozit.
7. E nevoie de date asupra proviziilor de combustibil:
 a) Felul combustibilului,
 b) Numărul şi poziţia rezervoarelor,
 c) Provizii actuale sau normale,
 d) Cea mai mare capacitate de depozit.
8. Ce mijloace de transmisie (telefon, telegraf ş. a. m. d.) sunt disponibile?
9. Referitor la apărarea Narvik-ului:
 a) Puteţi să confirmaţi, că 5 tunuri sunt aşezate în sus de Ramsund. în apropiere de intrarea în fiordul Lofoten şi puteţi să indicaţi poziţiile exacte?
 b) Puteţi să daţi amănunte cu privire la calibrul, bătaia şi raza de acţiune a tunurilor?
 c) Puteţi să confirmaţi, că apărarea Narvik-ului se compune dintr'o baterie mobilă cu patru tunuri antiaeriene, tip Bofors şi să daţi amănunte?
 d) Puteţi să confirmaţi, că Narvik-ul va fi, sau este apărat în fiordul de Vest, de un vas de apărare a coastei, cu tunuri de 20 cm.?

10. Avem nevoie de date despre starea coastei din punctul de vedere al posibilităţilor de debarcare şi patrulare, ş. a. m. d.

11. Puteţi să confirmaţi, că linia ferată dintre Narvik şi Riksgränsen se poate sabota uşor? In caz afirmativ, e nevoie de amănunte asupra locurilor, unde calea ferată este vulnerabilă.

12. Ce fel de vase de port se pot procura la faţa locului, înainte de toate vase mici, remorchere şi şlepuri?

13. Adaos: Puteţi să confirmaţi, că există un depozit de mine pe uscat, lângă Kirkenes şi că vase puitoare de mine aşteaptă în apropiere ordinul pentru a pune o barieră de mine?

GRUPA D

Fragmente din hârtiile Ataşatului Naval Francez la Oslo

Traducerea documentului Nr. 1 *)

(Fragment)

Insemnări pentru d. Căpitan de marină, şef al F. M. F. 5

Obiect : Trimitere de informaţiuni despre Norvegia.

Cu referire la : Chestionarul dv. Nr. 1/40 din 29 Ianuarie 1940.

Telegramele dvs. Nr. 1058 din 26 Ianuarie 1940.
Nr. 1187 din 31 Ianuarie 1940.
Notiţa mea Nr. 44 din 30 Ianuarie 1940.

1. Am onoare a confirma primirea chestionarului dvs. Nr. 1/40 din 29 Ianuarie 1940.

2. Nu este posibil de a aduna la faţa locului în Oslo, toate informaţiunile necesare răspunsului ; în acest scop voiu întreprinde imediat o călătorie urgentă la Drontheim şi Narvik (pentru aproximativ 8 până la 10 zile).

3. In aşteptarea însemnărilor generale, pe care le voiu face după reîntoarcerea din călătorie, vă transmit următoarele informaţiuni speciale :

.

4. ,

5. Ruta spre Suedia.

.

Autorităţile militare norvegiene, cărora s'a pus întrebarea sub pretextul transportului militar spre Finlanda, — cu toate avantajele pe care le reprezintă portul Bergen pentru o debarcare rapidă — au sfătuit sub toate formele, renunţarea la acest proect, referindu-se la lunga călătorie de cale ferată şi la dificultăţile, care reies din aceasta. Numai porturile fiordului dela Dorntheim şi portul Narvik ar fi, după părerea lor, apte pentru asemenea operaţiuni.

.

6. Militarii norvegieni apreciază viteza orară a transpotului lor de cale ferată în cazul operaţiunilor, la 20 km.

7. Diverse observaţiuni.

.

8. Hărţile Norvegiei, care au fost cerute prin telegrama dvs. Nr. 1107 din 31 Ianuarie 1940, au fost procurate în librăriile locale, înaintea sosirii chestionarului dvs. Aceste cumpărături, care s'au efectuat la diferiţi vânzători, n'au putut provoca, sub nici o formă, cea mai mică bănuială sau comentar.

SHIPPING FACILITIES ALONG THE
TRONDHEIM FJORD.

1. TRONDHEIM harbour proper.

This harbour consists of two basins, BRATTOERKEN and NYHAVEN.

BRATTOERKEN. is the main harbour but only has one quay for deep water ships. There are six quays all told, each suitable for ships with a draught of 20 to 22 feet. A quay to give a draught of 28 feet is being rapidly extended.

NYHAVEN is mainly a coal-importing harbour. There is only 24 feet alongside each quay.

2. PORTS ALONG THE FJORD.

These are FOLLEFOSS, MALM, STENKJAER, LANGSTEN, MURVIK, HOMMELVIK, ELVIK and THAMSHAVN.

FOLLEFOSS is 120 miles by road from Trondheim and lies off the railway. It is mainly used for wood pulp ships.

MALM lies 110 miles by road from Trondheim. Has one wharf equipped for the loading of iron ore and takes ships up to 8,000 tons.

LANGSTEN is 50 miles from Trondheim and lies on the direct railway route to Sweden, has an excellent deep water quay. Ideal place for secret landings. Is often used as a wood pulp port.

MURVIK about 20 miles from Trondheim has a loading quay used mainly for carbide and wood pulp. Is on the direct line to Sweden, but anything going on there can easily be observed.

HOMMELVIK 15 miles east of Trondheim with 26 feet alongside. Timber exporting port.

BRITISH CONSULAR SHIPPING OFFICE
FJORDGATEN 25 - TRONDHJEM
TEL B. 6160

Question A(cont).

IN ILSVIKBUGTEN.

	Depth	Length
Kooperative Soc'y Jetty (2 hauling-off buoys)	2Ift	I94ft
Ore ~~quay~~ Pier (Kiskaien) (2 hauling-off buoys)	32	piles -conveyor band footbridge.
B.P.Oil Depot Jetty (2 hauling-off buoys)	Over 30 (?)	IO ft(pipe line and footbridge)
Shell Oil Depot quay (No buoy - tankers anchor and drop stern near)	Over 30 (?)	30 ft
Standard Oil Quay (I hauling-off buoy for stern - ships anchor)	Over 30 (?)	I50ft
Nordenfjeldske Quay (No buoy - tankers anchor and drop stern near)	Over 30 (?)	30ft

The above-mentioned 6 jetties and quays in Ilsvikbugten are well-suited to disembarkation of <u>personnel</u> - and are well protected from all but North-easterly winds - when big ships might have difficulties there.

Textul traducerei românești pe pagina 60.

Traducerea documentului de față Nr. 2 *)

(F r a g m e n t)

Posibilități de navigație dealungul fiordului Dronthcim.

1. Portul propriu zis din Drontheim.

Acest port se compune din două bazine : Brattoeren și Nyhaven.

Brattoeren este portul principal, are însă numai un cheiu pentru vase de mare. Total sunt 6 cheiuri, fiecare capabil să primească vase de 20—22 picioare. Se construește în grabă un cheiu pentru vase de 28 picioare.

Nyhaven este un port mai ales pentru cărbuni. Fiecare cheiu are capacitate de 24 picioare.

2. Porturi dealungul fiordului :

Follefoss, Malm, Stenkjaer, Langsten, Murvik, Hommelvik, Buvik und Thamshave.

Follefoss se află la 120 mile de Drontheim și n'are cale ferată. Este folosit mai ales pentru îmbarcări de lemnărie.

Malm este la 110 mile de Drontheim, are numai un singur cheiu instalat pentru încărcări de minereuri de fier și la care pot acosta vase până la 8000 tone.

Langsten este la o depărtare de 50 mile de Drontheim, situat lângă ruta de cale ferată directă spre Suedia ; are un excelent cheiu de apă adâncă. Loc ideal pentru debarcări secrete. Se utilizează des ca port de descărcare pentru lemnărie.

Murvik, la vre-o 20 mile de Drontheim, are un cheiu de încărcare pentru carbit și lemnărie; se află pe linia directă spre Suedia și tot ce se întâmplă acolo poate fi observat cu ușurință.

Hommelvik, la 15 mile de Drontheim. 26 picioare. Transporturi de lemnărie.

13 Ianuarie 1940.
Fiordul Gaten 25, Drontheim.
Biroul Naval al Consulatului Britanic

Intrebarea a) : Lungimea și înălțimea cheiurilor.

.

.

La Ilsvikbugten

.

.

.

.

.

.

Cele șase stăvilare și cheiuri din Ilsvikbugten, enumărate mai sus, sunt apte pentru debarcări de trupe și sunt bine apărate de toate vânturile, exceptând cele dinspre Nord-Est, la cari vasele mari pot întâmpina greutăți.

*) In fascimil s'a redat numai o parte a documentului.

GRUPA E

Documente ale Ministerului de Externe norvegian găsite la Oslo

Traducerea documentului Nr. 1

Ministerul de Externe

Oslo, 17 Februarie 1940.

Strict confindențial

Colaborarea dintre Finlanda și Anglia.

Poziția Norvegiei.

Domnule Prim-Ministru,

Am onoare a vă face cunoscut, că Legația din Stockholm a comunicat, într'un raport confidențial din 16 l. c., următoarele :

„Am aflat din a doua sursă, dela colonelul Bratt, că se așteaptă pentru mâine încheierea unui acord, între Anglia și Finlanda. Se crede, că planul englez pornește dela ideia, de a debarca trupe, în acelaș timp la Bergen, Trondheim și Narvik. Se crede, că Churchill vrea să tranșeze această acțiune, cât se poate de repede, din cauza situației gheței din Oeresund și a greutăților pe care le va întâmpina o mare parte a flotei germane în efectuarea traversării.

Pentru Ministrul de Externe :

semnat **O. Tostrup.**

Traducerea documentului Nr. 2

Ministerul de Externe.

Oslo, 17 Februarie 1940.

Strict confindențial

Războiul Finlanda-Uniunea Sovietică.

Poziția Suediei

Domnule Prim-Ministru,

Am onoare a vă face cunoscut, că Legația din Stockholm, a comunicat într'un raport confidențial din 16 l. c., următoarele :

„Conform unei declarații, care a fost făcută azi după amiază, de o personalitate din cadrul Ministerului de Externe suedez, nu s'a ivit nici un fapt nou în raporturile, care există de câtva timp, adică, Finlanda arată, că are nevoie de ajutor militar și că de partea suedeză se încearcă, mărirea ajutorului neoficial și menținerea neutralității".

Pentru Ministrul de Externe :

semnat **O. Tostrup.**

Tr. st. Kort ref.

Reg. konferanse 2/3 u. 18.

Utenriksm. meddelte at den engelske minister kl. 3 idag hadde meddelt at de allierte vil sende tropper til hjelp for Finnland, og at disse i tilfelle måtte marsjere gjennom Norge og Sverige. ~~[illegible]~~ Meddelelsen var foreløbig. Det ville komme ~~offisiell m~~ formell melding, med forespørsel om gjennommarsjen senere, etter at det var gitt foreløbig svar herfra. –

Utenriksministeren hadde svart at saken i alle tilfelle – etter at den hadde vært drøftet i regjeringen og utenrikskomiteen måtte forelegges for Stortinget, for uten dettes godkjennelse kunne fremmede makters tropper ikke passere gjennom landet. Også den franske minister hadde søkt utenriksministeren og gav om reg. støtte til henvendelsen fra England.

Utenriksm. hadde konferert med den svenske utenriksminister, og utenriksråd Bull skal reise til Stockholm ikveld for på stedet å få greie på den svenske regjerings standpunkt, og få ~~[illegible]~~ konferere om formen for svar på henvendelsen fra den engelske regjering.

Utenriksministeren refererte et utkast til svar til England, med svaret viser til den norske regjerings nøytrale stilling, og holder fast ved denne. Den norske regjering vil ikke frivillig la seg dra inn i den europeiske krigen, og ~~[illegible]~~ gjøre landet til krigsskueplass for stormaktenes troppestyrker.

Statsministeren var enig i dette svaret.

Torp likeså, men hvis nå de engelske og franske kommer like vel, skal vi da nøye oss med å protestere, eller ta forandstaltninger til å hindre gjennommarsjen.

Koht mente at vi måtte nøye oss med å protestere, – vi må ikke stelle oss slik at vi kommer inn i krigen på feil side, når vi ikke kan unngå å komme med.

Støstad mente at vi måtte ~~[illegible]~~ følge samme vei som Sverige.

Koht var enig i det, men etter det som foreligger er den svenske regjering bestemt mot.

Lie: Vi må være oppmerksom på at dette kommer et drektes. Hvis England nå ikke sender hjelp til Finnland, fordi Sverige og Norge setter seg imot gjennommarsjen, hva da? Kan det ikke være et politisk spill, for å skyte ansvaret for Finnlands nederlag på Norge og Sverige. Bull bør ikke reise med et ferdig standpunkt. Vi må ta endelig stilling til saken på mandag.

Koht: Enig, hvis Sverige går med, kan vi ikke unngå det

Textul traducerei românești pe paginile 67 până la 68.

Hindahl:

Statsministeren har forstått det slik at når Bull skal reise, så må han reise med den norske regjerings standpunkt, men selvfølgelig for å drøfte dette med den svenske regjering. – Det går fredsrykter, og det er virkelig noe i disse ryktene. – Fått fastere form de siste dager. Dette som her foreligger kan være et diplomatisk knep for å hindre at det blir fred i Finnland, – et forsøk på å utvide de allierte front. – Går vi med på dette, så er vi i krig med både Russland og Tyskland. Jeg mener vi må svare nei, og svare nei selv om Sverige bestemte seg til å si ja. Det er spente forhold i Sverige, og det kan tenkes at Sverige nå sier ja. Men vi må drøfte saka igjen nå. Bull kommer tilbake på mandag. Da må vi også drøfte saka med Stortinget.

Torp meddelte at på Internasjonalens møte hadde Leon Blum sagt at troppene stod ferdige i Frankrike, og ville reise til Finnland etter oppmoding derfra, – og at 1 mill norske kroner var kjøpt opp til å greie med forpleiningen her. Blum uttalte at dette var senatets standpunkt. Vi må holde oss adgangen åpen til å svare ja på mandag, selv om vi nå svarer nei, – hvis Sverige sier ja. – En så viktig sak bør vi drøfte med Centralstyret, før vi går til utenrikskomiteen.

Koht: Vi må gi vårt standpunkt til Sverige, men holde oss adgangen åpen til å følge Sverige om de sier ja.

Det er sagt at den franske regj. står delt i saka, – dersom de nordiske regjeringer svarer nei. – Med omsyn til fredsryktene så vet jeg at det er to ~~retninger~~ retninger i den finske regjering. Det er en fraksjon som mener at Finnland bør gå med på en fred på grunnlag av Russlands krav

Nordisk fredsaksjon vil antagelig bli godt mottatt i Russland, men ikke et typisk tiltak i den retning

På forespørsel av Wold, opplyste Koht at grunnen til at Sverige svarte nei til Finnland, var [redacted] den at Sverige ikke ville bli blandet inn i storkrigen.

Ljungberg mente vi heller bør se for mørkt enn for lyst på situasjonen. Sier Sverige ja, så må vi si det samme. Den pol. situasjon i Italia er spent, de har [illegible] oss på at vi ikke kan gjøre sikker regning på å få krigsleveranser der fra.

Lie: Vi må ikke risikere at også den svenske regjering i tilfelle kan reise til den norske regjerings standpunkt, og si at da kan heller ikke vi.

Hjelmtveit: Utenriksråden reise med den norske regjerings standpunkt som den ønsker å drøfte med den svenske regjering. Standpunktet må

vi ta i fellesskap, og holde oss adgang til å ta endelig standpunkt på mandag. Forøvrig helt enig med statsministeren.

Wold. Vi må treffe vår egen avgjørelse, men endelig først etter at vi får greie på forhandlingene i Sverige.

Statsministeren presiserte at vårt standpunkt må komme klart fram under forhandlingene i Stockholm i morgen.

Statsministeren meddelte saken i Telefonen til utenrikskomiteens formann ~~mot~~ Regjeringen mente det var helt nødvendig straks å underrette utenrikskomiteen om situasjonen. Hambro svarte at han ville sørge for å kalle sammen komiteen imorgen.

Ref. optatt ved str. Hjelmtveit

Personlig vil jeg legge til at beslutningen om å svare nei på den britiske henvendelse blev enstemmig. Forut-setningen var dog at sp. skulde tas opp igjen hvis Sverige mot formodning skulde svare ja

Jeg vil dessuten nevne at det var et par av reg. medl. som var nokksa infisert av aktivistisk tenkemåte "Vi måtte ta del militært for å hjelpe Finland og derved redde Norge" Jeg har tatt bestemt avstand fra denne opfatning og uttrykt mig slik at så lenge jeg er stats-minister skal ikke landet frivillig gå inn i krigen

E. S. søndag 3/3 Utenriksråd Bull har meddelt fra Stockholm at Sverige har svart nei allerede lørdag aften

JN

Traducerea documentului Nr. 3

Consiliul de Miniştri din 2 Martie, ora 18

Ministerul de Externe a comunicat, că Ministrul Angliei a făcut cunoscut, azi la ora 15, că aliaţii vor să trimită trupe pentru ajutorarea Finlandei, şi în acest caz trecerea ar trebui să se facă prin Norvegia şi Suedia. Această comunicare a fost provizorie. O comunicare formală, cu cererea dreptului de trecere trebuia să se producă mai târziu, după ce s'ar fi dat un răspuns provizoriu de aici.

Ministrul de Externe a răspuns, că această chestiune va trebui, în orice caz şi după ce a fost examinată în sânul guvernului şi de Comisia Externă, să fie supusă în Storting, deoarece fără aprobarea acestui for, trupe, aparţinând altei puteri, nu pot traversa ţara. Ministrul Franţei a vizitat deasemenea pe Ministrul de Externe şi i-a făcut cunoscut, că guvernul său sprijină cererea Angliei.

Ministrul de Externe a discutat cu Ministrul de Externe suedez, iar Secretarul de Stat Bull, urmează să călătorească astăseară la Stockholm, pentru a cunoaşte la faţa locului punctul de vedere al guvernului suedez şi pentru a discuta despre forma răspunsului, la cererea guvernului englez.

Ministrul de Externe a prezentat un concept al răspunsului, ce urmează a fi dat Angliei. Răspunsul se referă la poziţia neutrală a guvernului norvegian, pe care o va păstra. Guvernul norvegian nu vrea să fie atras cu bună ştiinţă în răsboiul european, prefăcând astfel ţara în teatru de răsboiu pentru trupele marilor puteri.

Preşedintele Consiliului a fost de acord cu acest răspuns.

Torp, deasemenea, dar dacă trupele engleze şi franceze ar veni totuşi, ar *trebui să ne mulţumim cu protest sau să luăm măsuri de prevenire, pentru a împiedica trecerea trupelor.*

Koht era de părere, că *ar trebui să ne mulţumim cu un protest,* — să nu aranjăm lucrurile aşa, ca *să intrăm în răsboiu de partea greşită, în cazul dacă nu putem evita intrarea.*

Stöstad era de părere, că trebue să urmăm acelaş drum, ca şi Suedia.

Koht a fost de acord, dar în vederea celor ce s'ar putea întâmpla, guvernul suedez ar fi desigur contra.

Lie : Trebue să avem în vedere, că şi după aceia mai vine ceva. Dacă Anglia nu trimite acum ajutor Finlandei, din cauza că Suedia şi Norvegia s'au opus trecerii trupelor, ce se va întâmpla ? Nu poate să fie aceasta un joc politic pentru a pune în sarcina Norvegiei şi Suediei înfrângerea Finlandei ?

Bull nu trebue să plece cu o atitudine definitivă. Noi trebue să luăm o atitudine definitivă abia Luni.

Koht : De acord. Dacă Suedia admite, noi nu ne putem eschiva.

Hindahl : D. Preşedinte al Consiliului a înţeles, că dacă Bull trebue să plece, să ia cu el punctul de vedere norvegian, dar natural numai pentru a-l examina cu guvernul suedez. Circulă svonuri de pace şi cu siguranţă au o oarecare bază, ele au primit în ultimele zile forme mai consistente. Ceiace avem în faţa noastră, poate să fie un joc diplomatic, pentru a împiedica pacea din Finlanda, adică o încercare de lărgire a frontului aliaţilor. Dacă admitem, atunci suntem în războiu atât cu Rusia cât şi cu Germania. Eu cred, că ar trebui să răspundem *nu* şi să răspundem *nu* chiar şi dacă Suedia s'ar decide să răspundă *da.* In Suedia sunt raporturi încordate şi se poate presupune, că Suedia va spune da. Dar noi trebue să examinăm chestiunea din nou Luni, când se reîntoarce Bull. Atunci trebue să discutăm chestiunea şi în faţa Storting-ului.

Torp a comunicat, că la adunarea internaţionalilor, Léon Blum ar fi spus, că în Franţa sunt pregătite trupe, care vor să se deplaseze în Finlanda pe baza cererii venită de acolo şi că s'ar fi cumpărat un milion coroane norvegiene pentru a asigura aici întreţinerea trupelor. Blum a afirmat, că acesta ar fi punctul de vedere al Senatului. Noi trebue să lăsăm deschisă o portiţă, pentru a putea răspunde *da,* Luni, chiar dacă azi răspundem *nu,* în cazul când

Suedia va răspunde *da*. O chestiune atât de importantă ar trebui trecută întâi prin Comitetul Central, înainte de a o supune Comitetului Extern.

Koht : Trebue să comunicăm Suediei punctul nostru de vedere, dar trebue să lăsăm deschisă posibilitatea, de a urma Suedia, dacă ea va spune *da*, Se spune, că guvernul francez este de păreri separate, — în cazul, dacă guvernele nordice vor răspunde *nu*. Referitor la svonurile de pace, știu, că în sânul guvernului finlandez sunt două curente. Există o fracțiune, care este de părere să încheie o pace pe baza pretențiunilor rusești. O acțiune nordică de pace se presupune, că ar fi bine primită în Rusia, nu tot astfel o inițiativă germană în această direcție.

La întrebarea lui Wold a răspuns Koht, că motivul pentru care Suedia a răspuns Finlandei *nu*, este, că Suedia nu vrea să fie atrasă în răsboil marilor puteri.

Ljungberg credea, că ar trebui să considerăm situația mai degrabă întunecoasă, decât luminoasă. Spune Suedia *da*, atunci trebue să spunem și noi acelaș lucru. Situația politică în Italia, este încordată. Ei ne-au prevenit, să nu ne putem aștepta să primim de acolo furnituri de răsboiu.

Lie : Noi nu trebue să ne temem de primejdia, că și guvernul suedez s'ar putea referi la punctul de vedere al guvernului norvegian, — și să spună, că nici noi nu admitem.

Hjelmtveit : Secretarul de Stat călătorește cu punctul de vedere al guvernului norvegian, care urmează să fie discutat de guvernul suedez. Trebue să adoptăm punctul de vedere : procedeu comun și să ne lăsăm posibilitatea deschisă, de a preciza definitiv Luni poziția noastră. In rest absolut de acord cu Primul Ministru.

Wold : Trebue să luăm o hotărâre proprie, dar definitivă numai după ce am discutat cu Suedia.

Primul Ministru a accentuat, că punctul de vedere, ar trebui să fie exprimat clar, mâine, în discuțiile dela Stockholm.

Primul Ministru a comunicat chestiunea telefonic președintelui Comitetului Extern ; guvernul crede, că este absolut necesar, de a pune în curent cu situația Comitetul Extern.

Hambro a răspuns, că va chibzui, în vederea convocării pe ziua de mâine a Comitetului.

Referat notat de Consilierul de Stat

Hjelmtveit

Personal vreau să adaug, că hotărârea, de a răspunde *nu* la întrebarea britanică, a fost luată cu unanimitate. Se presupune totuși, că chestiunea va trebui examinată din nou, în cazul dacă Suedia, în contra așteptărilor, ar răspunde *da*.

Mai departe vreau să amintesc, că unii dintre membrii guvernului au fost influențați de ideologia activistă : „Ar trebui să luăm parte cu armata, pentru a ajuta Finlanda și prin aceasta să salvăm Norvegia“ Am declarat cu fermitate, că nu pot să împărtășesc această concepție și m'am exprimat, că atât timp, cât voiu fi prim-ministru, țara nu va intra de bună voie în răsboiu.

P. S. Duminică 3. 3. Secretarul de Stat Bull a comunicat din Stockholm, că Suedia a răspuns *nu* încă de Sâmbătă seară.

semnat **N. (Nygaardsvold)**

Utanriksdepartementet

Oslo, 15 februar 1940.

2 vedlegg.

Strengt fortrolig.

MED SVAR BES OPPGITT

J.nr. 4346/40.

Herr Statsministeren.

De nordiske lands nöytralitet. Uttalelser av den britiske marineminister.

Jeg har den ære å sende vedlagt til

./. kunnskap gjenpart av en strengt fortrolig skrivelse fra

./. legasjonen i London av 5.ds. (nr. 372) med 1 eksemplar av det dermed innsendte vedlegg.

For Utenriksministeren :

[signature]

[signature]

Textul traducerei românești pe pagina 70

Traducerea documentului de față (Nr. 4)

Ministerul de Externe

Oslo, 15 Februarie 1940.
2 anexe

Strict confidențial

Neutralitatea țărilor nordice.

Declarații ale Ministerului Marinei Britanice.

Domnule Prim-Ministru,

Am onoare a vă remite, în anexă, cu o piesă a anexei primită, pentru luarea la cunoștință, copia unei scrisori, strict confidențială a Legației din Londra, din 5 l. c. (Nr. 372).

Pentru Ministrul de Externe :

semnat **O. Tostrup**

COPIE

Legația Regală Norvegiană.

Londra, 5 Februarie 1940
Nr. 372.
1 anexă.

Strict confidențial

Rapoarte dela atașatul de presă

la Legației : Chirchill.

Către Ministerul de Externe

Anexat remit copiile unei scrisori din 2 Februarie, adresată mie de către d. Martinsen.

D. Martinsen mi-a povestit înainte, că împreună cu alți ziariști a fost invitat la un lunch, pentru a se întâlni cu Churchill.

Am convenit, că el trebue să fie foarte prevăzător, ceiace a și fost.

semnat **Erik Colban**

Avskrift.

(Fra M. Martinsen, 2.2.1940) **HEMMELIG.**

til

Hr. Minister Colban.

Der var pressefolk fra alle nordiske land tilstede ved lunchen Mrs. Philipmore gav idag for Mr. Churchill, og hvor denne slo sig lös og var til å begynne med bitter over den måte hans tale med råd til de neutrale var mottatt på. Han konkluderte med å foreslå at Norge og Sverige skal gjöre sig klar, hjelpe Finnland, men gjennem sine ministre i London be om å få hjelp efter en plan som skulde fremlegges hemmelig og bli gjenstand for dröftelse.

Jeg tillot mig å antyde forsyninger, idet jeg (i den halvtimen vi ventet på Churchill) hadde talt med hans forgjenger i embedet (under siste arbeiderregjering), Mr. Alexander, som lovet i Underhuset og i konferansene i Admiralitetet å passe på at vi får forsyninger. Han visste om smålighetene i Ministry of Economic Warfare og alle vanskelighetene, som han nærmest moret sig over. Vi skulde ikke være redde for det, sa Alexander.

Churchill var i samtalens löp meget bitter over den mottagelse hans berömte tale hadde fått av de neutrale. Men han forstod vår reserverthet og også dette at vi ikke er beredt. Jeg forklarte ham, at vi er ikke lenger enn England ved München-dagene; da lo han bittert.

Textul traducerei românești pe paginile 75 până la 76.

Han raste hele tiden mot Norge og Sverige, især Sverige (mens Danmark hadde han allerede "avskrevet", det var uråd å forsvare Danmark, som han sa åpent "vilde bli tatt av Tyskland, för eller senere."

Det var den svenske malm som ikke måtte gå til Tyskland, og han påstod at den fra Narvik gikk innenfor tremilsgrensen, og derfor hadde han ekle ord å si mot Norge, nevnte endog de tre båtene som han påstod var torpedert innenfor tremilsgrensen. Da måtte jeg atter rykke ut og fortelle, at den norske utenriksminister i Stortinget hadde påvist at de tre båtene ikke var torpedert, og at de to var sunket utenfor tremilsgrensen. Han hadde ikke hört om den norske utenriksministers redegjörelse (har sendt Daily Herald en kort redegjörelse om det, da man i det blad forespurte i sin tid. Men man trykker det neppe nu, da det man var efter var, at de tre båtene var torpedert innenfor vort sjöområde.)

Churchill vilde ha olje fra Romania stoppet, men innrömmet at det var höist vanskelig. Så raste han videre mot svensk malm, men innrömmet at dagen efter at malmen stoppes vil "Stockholm bli bombet" som han med synsk klokskap sa. Og efter å ha sittet og drömt litt, var han enig i at Nordiske statsmenn har grunn til å betenke sig to ganger, förenn de styrter land og folk ut i ulykken.

Han var enig med Mr. Alexander i, at den beste måte hvorpå vi innblandes i krigen - hvilket var det store mål - vilde være ved å gå med på Finnlands side.

Han anså hjelp til Finnland for det viktigste av alt, men de allierte kunde bare optre indirekte. En annen sak var hvis de norske fjorde blev satt i fare. Da lovet han, at den britiske flåte skulde komme.

Men tropper kunde ikke England sende, da tyskerne er leie å kverke, og han spådde atter og atter igjen at krigen blir mer langvarig enn han hadde tenkt sig fra begynnelsen av.

Jo mer man hörte på hans ord, der ofte var preget av ukyndighet og mangel på direkte kunnskap, fikk man det inntrykk at den politikk Norge og Sverige har fört er den riktige. La være, at der blir krangel om den svenske malm. Svenskene sa, at man overdrev dens betydning og at tyskerne med biland også har malmgruber og kan klare sig uten svensk malm.

Churchill mente at svenskene burde si til tyskerne, at man er lei for at tilförslene må stoppes, men det skyldes den finske affære: Norden må ha alt selv, og mange grubefolk er mobilisert. Man klarer ikke å sende noe forelöbig.

Og han vilde, at vi skulde love, at ingen malmbåt fra Narvik får gå innen territorialgrensen. Og at vi gjennem vor Minister i London skal fremlegge vore krav om tilförsler, så skulde han sörge for at vi ikke blev for-fordelt. Han trodde Norges suverenitet var garantert av England (noe som jeg også måtte rette

på) og han erklærte, at ikke kunde han finne sig i, at noen satte sig fast på vor kyst. Og kynisk sa han, at man i sitt stille sinn nu og da kunde önske, at de Nordiske land gikk med på den annen side, slik at man kunde velge de strategiske punkter man behövet, og ikke noe mer. Det var stygt sagt, og der blev isnende kuldes taushet en stund. Så forsikret han atter at han forstod de neutrales vanskeligheter, og han forklarte hvorfor de allierte må vinne, at tyskerne var langt sterkere i keiserens dager, at usikkerheten brer sig i Tyskland, men at det vil ta tid. Og han skildret mesterlig tyskernes grusomheter tilsjöss, mente det oplagt var svakhetstegn, og han håpet at amerikanerne iallfall vilde være med å garantere freden, og hjelpe til med lösning av ökonomiske problemer når krigen var undavgjort.

Men Norge og Sverige burde konferere sammen om den linje de akter å fölge i tilfelde av krig, og hvad de behöver og hvad de venter av stötte. Og dette burde de fremlegge gjennem sine ministre i London, og jo för desto bedre, sa han. Dette siste understreket han et par ganger.

Deres ærbödige

(u.) M. Martinsen.

COPIE

Dela M. Martinsen, 2, 2, 1940.)

SECRET

Către domnul Ministru Colban,

Mulţi ziarişti din ţările nordice au fost de faţă la dejunul dat de d-na Philipmore în onoarea d-lui Churchill, la care el şi-a uşurat inima, fiind la început foarte amărât de felul cum a fost primit discursul lui, cu sfaturi la adresa neutrilor. El a conchis cu propunerea, că Norvegia şi Suedia trebuiau să ajute Finlanda, dar ei, prin intermediul miniştrilor lor din Londra au cerut, ca să se trimită ajutor după un plan, care să fie prezentat în secret şi să rămână obiectul unei reexaminări.

Eu mi-am permis să amintesc aprovizionările, deoarece (în jumătatea de oră cât l-am aşteptat pe Churchill) am vorbit despre această chestiune cu predecesorul lui (în ultimul guvern laburist), d. Alexander, care a promis în Camera Comunelor şi în Conferinţa Amiralităţii, să îngrijească, ca noi să primim provizii. El cunoştea pedanteria din Ministry of Economic Warfare şi toate dificultăţile, pe care aproape le ironiza. Din această cauză, să nu avem nici o grijă, spunea Alexander.

In timpul conversaţiei, Churchill a fost foarte amărât de răsunetul care l-a avut la neutrii *celebrul său discurs*. Dar el a înţeles rezerva noastră, precum şi faptul, că noi nu suntem pregătiţi. Eu i-am declarat, că noi ne apropiem de situaţia Angliei din zilele dela München ; la aceasta el râdea amar.

El se înfuria tot timpul împotriva Norvegiei şi Suediei, în special împotriva Suediei (dar în acelaş timp a renunţat la Danemarca apărarea ei ar fi inoportună şi afirma deschis, că în curând sau mai târziu tot va fi luată de Germania).

Minereul suedez nu trebue să fie dus în Germania şi el afirmà, că acesta trece dela Narvik, înlăuntrul zonei de 3 mile şi deaceia găsea cuvinte urâte la adresa Norvegiei, în sfârşit el pomenea de cele trei vase, despre care afirmă, că ar fi fost torpilate înlăuntrul zonei de 3 mile. A trebuit să-l contrazic din nou şi să-i istorisesc, că Ministrul de Externe al Norvegiei a demonstrat în Storting, că cele trei vase n'au fost torpilate şi că două s'au scufundat în afara zonei de 3 mile. El n'a auzit nimic despre raportul Ministrului de Externe norvegian (eu am trimis ziarului „Daily Herald" o scurtă comunicare în legătură cu aceasta, pe care acest ziar mi-a cerut-o. Dar acum nu prea se publică, pentrucă se crede, că cele trei vase au fost torpilate înlăuntrul apelor noastre teritoriale).

Churchill voia să oprească petrolul din România, dar recunoştea, că aceasta ar fi foarte greu. Pe urmă iar se înfuria, din cauza minereului suedez, dar a recunoscut, că în ziua când minereul va fi oprit „Stockolmul va fi bombardat", aceasta o spunea cu o şiretenie cinică. Şi, după ce a şezut şi a visat cu ochii deschişi un timp, a fost de părere cu mine, că bărbaţii de stat nordici au motiv, să se gândască de două ori, înainte de a arunca în nenorocire ţara şi poporul.

A convenit cu d. Alexander, că cel mai bun procedeu, de a ne atrage în răsboiu — ceiace ar fi marele scop — ar fi, dacă ne-am da de partea Finlandei. El considera de cea mai mare importanţă ajutorarea Finlandei, dar ajutorul aliaţilor ar putea fi doar indirect. Altfel s'ar prezenta chestiunea, dacă *fiordurile norvegiene ar fi în pericol. Atunci, promitea el, flota britanică va veni.*

Dar Anglia nu poate trimite trupe, deoarece germanii ar fi greu de sugrumat şi prezicea foarte des, că răsboiul va dura mai mult, decât i se păruse la început.

Cu cât ascultam mai mult cuvintele lui, care adesea purtau pecetea ignoranţei şi a lipsei de informare directă, se putea forma convingerea, că politica dusă de Norvegia şi Suedia este cea mai potrivită. Este posibil să se producă dificultăţi din cauza minereului suedez. Suedezii spun, că se exagerează importanţa minereului lor şi că germanii au mine metalice şi în ţările vecine şi se pot ajuta şi fără minereul suedez.

Churchill era de părere, că suedezii ar trebui să spună germanilor, că spre regretul lor trebue să oprească livrările, dar de vină este afacerea finlandeză, Nordul ar avea nevoie personală de toate şi mulţi mineri ar fi mobilizaţi. Deocamdată nu se poate livra nimic.

El cerea dela noi, ca nici un vas cu minereu să nu navigheze dela Narvik în interiorul apelor teritoriale. Iar prin ministrul nostru la Londra să prezentăm nevoile noastre de provizii şi el va purta grijă, ca să nu fim scurtaţi. El era de părere, că suveranitatea Norvegiei ar fi garantată de Anglia (ceiace trebuia să rectific) şi a declarat, că nu s'ar împăca cu ideia, ca cineva să ocupe coasta noastră. Şi, cinic, adăuga, că în ascuns, ar fi de dorit din când în când, ca ţările nordice să treacă de partea cealaltă, astfel, ca să se poată alege punctele strategice, de care ar fi nevoie şi altceva nimic. Acestea au fost cuvinte urâte şi au urmat câteva momente de linişte glacială. După aceia ne-a asigurat din nou, că el înţelege greutăţile neutrilor şi a explicat dece ar rebui să învingă aliaţii, că germanii au fost mult mai puternici în timpul împărăţiei, că nesiguranţa pune stăpânire pe Germania, că el are nevoie de timp.

El a descris cu măestrie, cruzimile germanilor pe mare, zicea, că acestea sunt semnele hotărâte ale slăbiciunei şi-şi exprima speranţa, că americanii vor fi cu siguranţă alături la garantarea păcii şi să ajute la rezolvarea problemelor economice după terminarea răsboiului.

Dar Norvegia şi Suedia ar trebui să se înţeleagă asupra liniei, pe care au de gând s'o urmeze în cazul unui răsboiu şi în privinţa sprijinului de care au nevoie şi la care se aşteaptă. Şi acestea să le prezinte la Londra prin miniştrii lor, cu cât mai devreme, cu atât mai bine. Aceasta din urmă a subliniat-o de mai multe ori.

Al dvs. supus,

semnat **M. Martinsen**